

Tigduda Tazdayrit Tamagdayt Tayerfant N Lezzayer.

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret.

Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu N Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



MASTER 2

Akatay n taggara n Master

Asentel

***TAMEṬṬUT DI TMEDYAZT N
LEWNIS AIT MENGUELLET
(ISENTEL D TULMISIN)***

Syur:

- ***DEHMOUCHE SAMIRA***
- ***TOUDERT SALOUA***

S Imendad n Massa :

- ***IDRICI NABILA***

2013-2014

Asnemmer .

*Di tazwara ad nesnemmer Rebbi i d-aɣ-d-yefkan afud d tebyest akken ad
nessaweɗ amahil-agi nntey yer taggara.*

*Seg wul yeşfan ara nesnemmer Massa IDRICI Nabila i d-yellan di
Imendad n umahil-agi nntey seg wasmi yebda almi yekfa.*

Tanemmirt i yiselmaden nney yal yiwen s yisem-is .

Abuddu

Ad Buddey amahil-a :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i,i hemlay atas.

Aladya yemma akked d baba yemmuten iwumi ttmenniy rreḥma.

-I watmaten-iw d yessetma i bedden yer yidis-iw,

-I temduk-al-iw akken ma llant aladya : mina ,lamiya ...atg.

-I wid iy-d-yefkan afus n lemæewna s leqreb ney s lebæed.

salwa

Abuddu

Ad Buddey amahil-a :

- I yimawlan-iw ezizen fell-i,i hemlay atas.

Aladya yemma akked d baba iwumi ttmenney lehna d teyzi n lemer.

-I watmaten-iw d yessetma i bedden yer yidis-iw, aladya welmta Fatima ezizen felli yiwden lefu rebbi.

- Itimdukkel I bedden yer yidis-iw:kenza, hind, karima....atg.

- Ikra I yicewnen deg tazrewt agi aladya massa idrisi nabila,d mass mennic ebd lmalak....atg.

Samira

Ayawas

Tazwert	13
Ixefamenzu	
Tmeddurt n umedyaz d tmeṭṭutditmedyazttart d tiran yinagmayen.....	18
I-Tameddurt n umedyazLewnis AYT MENGELLET.....	18
1- Tallalit-is dtenkra n umedyaz.....	19
2- Zzwağ-is d Leqray n umedyaz.....	20
3- Abrid n ccna n umedyaz.....	21
II-Tameṭṭut di tmedyazt tartar.....	23
1- Tameṭṭut di tmedyaztyettwacnan.....	24
2- Tameṭṭut di tmedyaztyettwarun.....	26
III- Tameṭṭut di tira n yinagmayen.....	26
1- Tameṭṭut di tira n yinagmayen izzayriyen.....	27
2- Tameṭṭut di tira n yinagmayen ibaraniyen.....	29
Ixefwis sin	
Asentel n tmeṭṭut di tmedyaztLewnis Ait MENGELLET	34
I-Tameṭṭut d tayri.....	34
1-Tayri n lefrac.....	35
2-Tayri n lefarḥ.....	40
3-Tayri n ccbaḥa.....	41
II- Tameṭṭut d tayemmat.....	42
1-Tayemmat d laḥnana.....	42
2- Tayemmat d tamejahet.....	44
3- Tayemmat d tayri.....	46
4- Tayemmat d trebga.....	48

	49
III- Tameɛtut d tmetti.....	49
1- dtacrikt n ddunit.....	50
2- dtutlayt.....	51
3- dtaxdibt.....	51
4- dtaweltmet.....	52
5- dtayellit.....	
Ixef wis krad	
Tulmisin di tmedyazt n LewnisAit MENEGLLET.....	54
I-Tutlayttudyist.....	54
1- Amawal.....	54
1-1-Areɛel n wawalensegtutlayt n tæerabt.....	54
1-2- Areɛel n wawalensegtutlayt n tefransist.....	55
1-3-Awalen iqburen.....	55
II-Lebni n usefru.....	55
III- Tugnatasefrant.....	56
1- Tmsullestdegtmedyazt,	57
1-1-Asemres n tunqist.....	57
1-2- Asemres n uzamul.....	60
2- Tafelsafitdegtmedyazt.....	60
3- Tumnayt d usemdiwen.....	62
4- Aserwes.....	63
Taggrayt.....	66
Tiybula.....	70
Ammud.....	72
Amawal.....	181

TAZWERT

Tazewart tamatut

Tasekla d agerruj n yal tmetti, muqquer ccan-is mačči d kra, acku yis i yettwasen yidles n tyarmiwin n yal agdud.

Tasekla taqbaylit d tamussni i ay-d-sawedent tsutiwin s wallal n timawit deg waṭas n lqerun, id-yeddans twesatin-is yemgaraden ama d timesaeraq d timucuha, ccnawi, tamedyazt ...atg.

Di tsekla tamedyazt taqbaylit, d yiwet n twesit si twesatin timnsayin yesean amekan muqqren, teccud yer iheddaden n wawal Nutni ttwesin, ttwelihen, ferrun timsal, i yellan d iqerra d lsas n tmetti di tallit-nni.

Aṭas n wid id-yeğğan agerruj meqqren i yidles n teqbaylit, ismawen-sen d yisefra-nsen deg yal tama gar-sen, Ccix Muḥend Ulḥusin, Si Muḥend Umḥend Si Lbacir Amelah, tura uyallen d taewint i yimediyazen atraren.

Tamedyazt taqbaylit ugbel ad tekcem deg unnar n trarit tædda-d deg ubrid n timawit, almi tekcem annar n tira, ammud amenzu n tira n tmedyazt taqbaylit d win i yurran irumeyen seg-sen(A), Hanoteau deg useggas 1867 di la Poésie Populaire de Djurdjura, deg-s yefka-d azal i tesæa tmedyazt di tmetti taqbaylit tamensayt.

Yer tama n wayen inudan irumeyen di tsekla taqbaylit, ad naf imeyura izzayriyen inudan iwakken ad ḥarzen ayen id-yeqqimen si tsekla taqbaylit seg-sen (B), Ben sedira yurra-d deg useggas 1887 adlis, deg-s yewwi-d yef yisefra iqdimen akk kra n yimediyazen yettwasnen, dayen deg useggas 1904 yura- d (S), Boulifa deg udlis Poèmes kabyles yewwi-d isefra n Si Muḥend U Mhend.

Send tṭraḍ agraylan wis sin, llan-d aṭas n tezrawin yef tsekla taqbaylit yur imrabden irimyen, sin yur-s bdan-d warraw n tmurt ttarun yef yidles-nsen, deg useggas n 1940 d asawen amenzu yuran tasekla taqbaylit s tmaziyt Blaid Ait Ali di les cahies de Blaid, sin 1969 (M) Memmeri yurra-

Tazewart tamatut

d yef Si Mohend Umhend isemma-yas Les péomes de Si Mohend, deg useggas 1980 yurra-d yef tmedyazt taqbaylit poémes kabiyles anciens.

Aṭas inadiyen d tezrawin i d-yellan yef tsekla taqbaylit, seg-s tamedyazt tuyal tekcem tallit n tira, deg-s tettunfek tegnit i yimediyazin ad arun wa d nadin di tmedyazt n mettiyin nniḍen, ayen i ten-yeḡḡan ad d awin amaynut i tmedyazt taqbaylit, d tamedyezt yettwacnan.

Tmedyazt-a deg-s ttawin-d yef waṭas n tmesal imi tuyal telledi tiwwura n usenfali umedyaz n wass-a, send mi d-nnulfan wallalen n uṣiweḍ imaynuten am imatṭafen, tisfifin, iḍebsiyen, iselkimen, yuyal umedyaz yettawwi-d akk yef wayen yetthulfu d wayen ihuzan tmetti ama tamagit, asenqed asarti, asenqed n tmetti, tanfalit n ihulfan, tinigt,tijmilin, izarfan n wumdan, tameṭṭut.

Aferan n usentel

Tamedyazt n tameṭṭut, d asentel i d nefren akken ad yelli fell-as umahil-nney di tmedazt-agi tatrart, acku tameṭṭut d tin yuyen amkan di tmedyazt taqbaylit tatrart s wudem i ixulfen win n tnesayit, tmedyazt tamensayt ttin ur nerra ara azal i tmeṭṭut.

Maca tamedyazt tatrart tbeddel tamuyli-s yer tmeṭṭut, acku ttewallin tameṭṭut d lsas agejdan di tmetti, ad d naf yer imedyazen atraren iwumi tbeddel tmuyli yer tmeṭṭut, beggen-d uguren i tesa yettwali tameṭṭut ttin yecqan di tudert-is , amedyaz n was-a yesfra ney yeccna fella-s ad d-nebder seg-sen, Zerruq Allawa, Lhesnaoui, Slimane Azem, Ccrif Kheddami, Zeddak Mouloud, Lwenis Ait Mengellet, Matoub ...atg).

Lewnis d yiwen seg yimdyazen i d-nefren iwakken ad neg tazrawt tasdawant yef usentel n tmeṭṭut, acku netta seg wid i bedden ur neyfil yef

Tazewart tamatut

uzref n tmeṭṭut di tmetti, nefren-d asentel n tmeṭṭut gar yisental n tmedyazt-is, acku ulac fell-as atas n tzerawin tisdawanin wala inadiyen usnanen yugten, nekni deg unadi nney nebya ad d nebgen tamuḥli n umedyaz-a yer tmeṭṭut.

Tamukrist

Am yal anadi usnan yesfek ad yettwarsi yef tmukrist iyef yeddu unadi d yiswi-ines, tamukrist umahil nney tban-aḡ-d seg wamud n yisefra (L) Ait Mengellet i d-yewwin yef tmeṭṭut, ihi nezmer ad neg tamukrist nney yef krad n yisetqsien.

D acu-tent tmuyliwin n umedyaz-a yer tmeṭṭut ?

D acu id-rrnant tmuyliwin-gi d azal i tmeṭṭut di tallit tamirant?

d acu-tent tulmisin timuta n tmedyazt-is?

Iswi

Iwakken ad nebgen ma yerna umedyaz-a deg yisefra-s i tmeṭṭut, d aḡen ma yella amedyaz-a i yebgen-d d akken tametṭut tuklal tilelli.

Turdiwin

Ahat amedyaz yebya ad ieiwed tamuḥli yer tmeṭṭut yef wayen i yixulfen laḡwayed i tt-yurzan.

Ahat tilelli n tmeṭṭut deg umaḡal yeḡḡan amedyaz-a ad yerr lwelha-s yer tmeṭṭut.

Tarrayt n unadi

Akken ad nerr yef yiseqsien inegga di tmukrist nney iyef yebnu umahil-agi yef teseleḡt (l'approche) tasentalant talyawit isemarsen atas n

Tazewart tamatut

yimyura amenzu d ameyaru n tmurt n Fransa ilulen di 1821 Charles Boudlaire id yuran adlis deg useggas 1857 s uzwel Les fleurs du mal n tmurt n Fransa.

Ma yella nerra lwelha-nney yer yimura n temurt n lezzayer isemarsen tarrayet-agi ladya stira s temaziyt, ad naf anagemay (M), Djellaoui d kra n yidlisen seg-sen tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit deg useggas 2007, dayen adlis nniḍen deg useggas 2001 s wezwel tamedyazt tayarfant s yur leqbayel n Ğerġer .

Asudu n umahil

Amahil nney yebna yek wammud n isefra (L) Ait Mengellet id-nekkes seg idlisen akk d isiditen, nessawed ad nekkes azal 50 n isefra i d-yewwin yef tmeṭṭut d amud iyef yebna umahil-nney.

Deg yixef-agi ad nawi ameslay yef tmeddurt Lewnis ad yelli yef tellalit-is akk dtenkera-s, d ayen ad nemselay yef ulmad-is akk dtmesalt n zzwag-is, d ubrid-is yer unnar n ccna.

Ad nawi deg yixef awal yef tmeṭṭut di tmedyazt tatrart yebdan yef sin n isental , d ayen awal yef tmeṭṭut di tira n inagmayen i nebda dayen yaf sin yihricen, tmeṭṭut di tira izzayriyen akk dtira n ibaraniyen.

Deg yixef wis ssin ad yelli yef tseleḍt n isental n tmeṭṭut id yebder deg isefra-s isental yecban tmeṭṭut tdayri yebdan yef izewlen, d ayen tmeṭṭut dtyemmat d ayen yebdan yef yahricen am tayemmat d lahnana, dtamejahet, akk tmeṭṭut dtmetti icudden yer kra n isental d akken tmeṭṭut dtaweltemat, dtacriket n ddunit.

Deg yixef wis kraḍ deg-s ad negg yef tulmisin timuta iyef yebna usefru-s, ama deg wayen yeenan tutlayt am umawal, d ayen ayen icudden

Tazewart tamatut

yer lebni n usefru ama d tiseddarin ney d ifeyar, tamayrut sin ad nezi yer tugna tasferant d wayen icudden ar yur-s am tzamulit, tamesulest yecban asemres n tunqist, asemdiwen, akenni.

Tagara ad nekfu amahil-nney s tgerrayt umahil-nney, dayen d teybula i nesqdec deg umahil-a, syin yur-s ad yernu umawal yeenan awalen i d nerna di lqedic-agi, ad yekfu umahil-nney s tmarna n wamud n isefra i yellan d abrid iyef yebna umahil.

IXEF AMENZU

Ixef amenzu

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

Deg yixef-gi ad yelli wawal yef tudert n umedyaz, ama d ayen yeean talalitney leqray-s d zzwağ-is d ubrid-is yer ccna.

Amaken ad yelli umeslay yef tmeṭṭut di tmedyazt tatrart gar tmedyazt yettwacnan akk d tmedyazt yettwarun d tmuḥliwin yellan gar si lsenaf-agi.

Deg yixef-agi ad d-nawi yef tmeṭṭut amek i tettidir deg tmetti di tudert-is, add-nemmeslay yef tmuḥliwin di tira n yinagmayen ama di tiran yizzayeriyen ney n yibaraniyen, yemgaraden yef usentel n tmeṭṭut.

I-Tameddurt n umedyaz Lwenis AYT MENGELLET

Deg yixef-agi ad yelli wawal yef yiwen, d amedyaz, d anazur yuklal awal fell-as, d yiwen i yefkan tudert-is iwakken awal n tidet ad yaweḍ lebyi-s d teruzi n lbaṭṭel d urfad uqarru n tmurt deg umaḍal, d win yecnan tayri tagrawla, tameṭṭut, tasartit, tenigt, ccawat n tmezi i yeğğan ad yelal deg-s wawal iwakken ad yuḡal d asefru sin ad yuḡal d ccna s uzawan d ssut ḥelawen.

Deg yixef-agi ad nemselay yef telalit d tnekra n umedyaz gar twacult-is lihala yedder yid-s, d umcwar n ulmad-is ma yella yiweḍ aswir elayen di leqraya-s ney dwin ur narri lwelha-s, d wayen yeḍfer mi yeğğa leqraya-s.

D ayen tamesalt n zzwağ-is i d-yella waṭas n umeslay fell-as, ad yelli wawal yef ubrid i yesers d lsas n tudert-is i lebda, d annar n ccna iwumi yefka ammur muqqren si ddunt-is d wayen i d-yewwi n tmesal deg ubrid-agi d isental akk i d-yeddane deg umecwar n ccna-s, ad d-nefak s tegrayt wezzilen s ayen yessaweḍ Lewnis s tmedyazt-is d wayen i d-yerna i tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

1-Talalit d tnekra n umedyaz

Ass n 17 yennayer 1950, ilul-d yiwen yetri yeḍwan tafat, d lfarḥ n yiwet n twacult isem-is AYT MENGELLE, deg yiwet n taddart i wumi qqaren Iyil n Wammas, llufan-agi i d-yelullen gan-as isem Lewnis acku tawacult-isddan-as lebyi i jidda-as, mbeed mi as-t-id yewḥa rebbi di tergit.

Maca isem-is aḥeqqani Eebd nbi, d yiwen yisem i as - yefka eemmi-s i yeqqimen d uffirur tezri yes-s ula tawacult-is, almi yekcem Lewnis yer uyerbaz, maca netta yettwasen yer medden s yisem n Lwenis i yetṭfen amekan deg yelsawen.⁽¹⁾

Lwenis yekker-d di twacult arqiq lḥal-is am nettat am twaculin n tudrar n leqbayel ney tizzayriyin yeddren lḥif,leetab,lhemimeṭṭi ddaw nufus n Fransa, mi tekker tegrawla n Lezzayer Lwenis yesea di leemer-is rebaa(04) n yiseggasen,ass-mi i d-tewwi Lezzayer timunnent Lwenis yessawed tnac (12)nyiseggasen.

Ya akken Lwenis ur yelli ara d aneymas ditegrawla, maca yedder ussan berrikeni tedder tmurt-is teḡḡa-d ccawat meqqren deg wallay-is d wul-is yeččuren d reffu yer urumi, leḥzen, lmut, imeṭṭi, anect-ayeḡḡa-t ad yisirem, ad yedder yiwen wass lehna, tudert zeddigen, anect-a yeffer-it deg wallay-is d wul-is, ad yaswass ad yuḡal d isefra iweznen, lqayen.⁽²⁾

2- Leqray d zwaḡ n umedyaz

Di tegrawla n 1954 atas n twaculin tizzayeriyin ur rran ara lwelha-nsent yer uselmed n warraw-nsent, lada tudrar yellan deg udrar imi yella wayen i ten-iceyben aktar d aedaw arumi.

⁽¹⁾ بلقاسم سعدوني، شعروافكار للونيس ايت منقلا ت 1967-2007، دار النشر، الجزائر، 2008، ص 12.

⁽²⁾ نفس المرجع السابق ص 12.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

Asmi i d-tḥella Lezzayer timument, yella-d uzref i waṭas igardan iwakken ad ruḥenyer uyerbaz, yaṣ akken ifat-iten lḥal yedda leṣmer-nseṣ, Lewnis seg-sen di 1962 tawacult n lewnis teḡḡa teddart-is teṭṭef abrid-is yer temdint n lezzayer; din lewnis yekcem yer uyerbaz di leṣmer-is 12 n yiseggasen.

Lewnis seg temzi-s ur yerri lwelha-s yer leqraya, yur-s tamusni mačči deg uyerbaz kan i tella, tamusni tuyal yer tudert n umdan d wayen i as-d-yezziṣ, yerra lwelh-s yer tyuri n yedlisen yenna-d ur yettæddi yiḍ alma kfiy ixef si tketabt i bdiy, yerra lwelha-sar tyuri n idelisen n yimura ibaraniyen yecban (A), Maluf.⁽¹⁾

Lewnis mi yekfa tallit tamenzut di leqraya-s, yekcem yer yiwen n wexxam n uselmed n lḥirfa, yelmed lḥirfa n uneqqec yef wesyar, lḥirfa tekcem yer wul-is yetfennen deg-s.

Ma yella nger tamawt yer uxeddim n lewnis ad t-naf werḡin yetṭef deg yiwen n uxeddim, yexddem di yiwet n tkebbanit n yedrimen tafransist(C. F. B. D), dya d nettat i d taneggarut di tmurt-nney, di 1970 yexeddem mi d yuyal yer taddart-is di tyiwant maena ur yeqqim ara deg-s aṭas.⁽²⁾

Tameddurt n Lewnis tesban-d d akken yedder snat talliyin, tamenzut ttin yedder d lejduḍ-is yetṭfen deg laṣwayed d wansayen d nnif d lḥerma, d laṣel, tayed ttin yedder di tallit-agi tamirant i yeddren akk ilemezyen yecban timital-is.

Yef tmesalt yeenan zzwaḡ Lwenis am netta am yelmezyen yettnadin ad weḍen lebyi-nseṣ, zzwaḡ ar yellin s tayri, ayen yeenan zzwaḡ n Lewnis

(1) محمد جلاوي، الديوان الشعري للونيس ايت منقلات، تزجمة الاشعار من اللغة الامازيغية الي اللغة العربية، التقديم : يوسف نسيب، منشورات زرياب، الجزائر، 2007، ص24.
(2) نفس المرجع السا بق ص25-26-27-28.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

izad fell-as wawal yef temsalt n zwağ-is acku wid yitṭhesisen, yeqqaren isefra-s ur t-nfahmen ara.

Yef anct-a Lewnis yenna-d imeslayen ur nseḥa ara, d lexyal n yimdanen ur d-fhimen ara ayen byiy ad d-inniy, llan-t d sseḥ kra n temsal iwiy-tent-id yef tudert-iw d tilawt, maena llan-t kra n temsal ur cuddent ara yer tudert-iw, maca nek d amedyaz ttawiy-d ayen ttidiren wiyad, s banayey-d lahmum n yimdanen d leḥzen i ten-yerḥan.⁽¹⁾

Ma d ayen yeenan zzwağ-is Lewnis, yenna-d “nek tteiciy tudert-iw am yemdanen, zzweğay akk d tin i yextarey iman-iw, nescedda-d tudert nney deg umesfehem d unaḥaḥ si tazwara yer wass-a”⁽²⁾, Lwenis d win yeṣan sḍis (6) warraw-is d ayen i d yemalen d akken d win yettidiren tudert yextar s ufus-is.⁽³⁾

3-Abrid yer ccna n umedyaz

Annar n ccna Lewnis yebda di taggara n useggas 1966 yer tazwara n useggas 1967, asuref-is di ccna ur d yussi wara menwala di tmezi, yella seg wid yeran lwelha-s yer tsekla tabaranit yugem-d si tmusniwin-nsen wesṣen aṭas i d yerna n tmusni i tezuri-ines di tmedyzt, laḍya tamedyazt

Tamenzut tin i ḥulfan d wafrayen, seg yismawen yerra Lwenis lewlha-s seg-sen Lamartine, Musset, Alfred de Vini, Jubran Khalil jubran d wiyad nniḍen.

Lwenis d wayen yekseb i d-yugem si tsekla tabaranit yeğğa-t ad yengğer abrid yer ccna, di tedwilt niyenayen uzekka i tiklet tamezwarut i d-

(1) محمد جلاوي، نفس المرجع السابق، ص 12.

(2) نفس المرجع السابق، ص 22.

(3) نفس المرجع السابق، ص 30.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

yessawed di tallit nni (C), Kheddami deg Umṭṭaf Wis ssin, iswi-ines dabeggen n ilmezyen yeḅyan ad cnun ney ad uyalen d icennayen.⁽¹⁾

Deg useggas n 1967 Lewnis s baṭtac (17) n yiseggasen di leṣmer-is yetteka di tedwilt n (C), Kheddami s tezlittma truḍ ulad nek ktar tizlitt teḡḡeb-asen aṭas ama deg wayen yeṣnan aḅawan ney imeslayen yesteqsa-t (C), Kheddami d anwi i as -yefkan imeslayen yef win i as-ixeddmn aḅawan yenna-s -d d nek, din i yezra d akken Lewnis yeṣea ccan meqqren yer zdat di tzelitt taqbaylit .

Di tazwara n webrid-is srid mi d-iban di tedwilt n (C), Kheddami ixeddem d kra n yelmezyen tessufuy-iten-id tedwilt-nyi , aggay n icennayen semman-as Imaziyen, maca ur tḍul ara aṭas deg webrid imi mseḅaden garsen Lewnis irruḥ-d si Lezzayer yer Iyil n Wemmas seg-s yer leṣekar anda yeqqim (02) n yiseggasen sḍis 6 n wagguren di Blida, 18 nniḍen di Qsentina deg useggas 1973.⁽²⁾

Mi d-yuḅal si leṣkar iwala d akken d lweqt ad yettef deg yiwen n ṛṛay ara d-iban webrid-is d wamek ara iqabel azekka dya yenna-d, ur zriy ara ma d-xtirey taxeddimt ideg ara qaḅdey iman-iw ney ad kemmley deg ubrid bdiy deg useggas 1966.

Lewnis yenna-d ad fkey akk lweqt ilaqen akkeni yella lḅal, yer taggara ferney abrid n tzuri s usefru, d ṣṣut d tuḅawan eṛḅey ad xedmey deg-s ayen iwumi zemrey acku yenḡer deg yidammen-iw yebda abrid-is s tezlitan n tayri am yal acennay ilemzi, yecna leḅyi-s, asirem-is, iswi-s d wayen akk it-yecyeben, di tallit tamenzut akken ad d-tban tallit tis snat deg webrid-is

(1) محمدجلوي، نفس المرجع السابق، ص29.

(2) نفس المرجع، ص31.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

anda d-yewwi awal yef ddunit d wuguren-is, ama d ayen yeenan ad naf yewwi-d yef kra n yisental banen-d s wudem ubriz di ccna-yis.⁽¹⁾

Asentel amenzu iyef yebda ccna-s d ayen yeenan temzi, yeldi tawwurt yef tezlit n wafrayen ney tayri d tin id-isefra yef tmeṭṭut s wayen yelhan , ney ur nelhi, ma nebder-d kra seg-sent Ğamila, Tayri, Lkaysa.⁽²⁾

Asentel wis sin d tizlitt i d-yewwi yef tmetti d iyebdan, imi d yiwet n tmesalt yesenan azal muqqren yur-s ney yer yimdanen, ad nefk kra isental seg-s tiyri n tasa, arğuyi, lyreb

Asentel wis tlata yettmeslay-d ayen yeenan tizlit n tsertit deg-s yettawi-d yef waṭas n tmesal i d yusan zeffir n timenent, yefka-d udem n tsartit d wid ihekmen tamurt n lezzayer seg timenent ar ass-a d wayen xeddmn n tkarkas,acku kessen tilellinwawal akkyar liḥala dtidiren izzayeryen di tmurt-n sen nebder kra seg-sent, Askuti, Nekni s warrac n lezzayer, Amacahu, d ayenyewwi-d ayen icudden yer tnaṣlit d uẓar n tjaddit seg tezlitan i d-yettawin yef temsaltaqbaylit, Ammi-s umaziḡ, Nezra la tezram.⁽³⁾

Di tagara ad d-nini d akken abrid n ccna Lewnis d win zzedigen seg wudmawen meqqren di ccna, d anazur n zzman-is yettnarni tt-narninet tiktiwin-is deg waṭas isental , Lewnis tikti-ines yesawed ad yar lxir i tsekla taqbaylit s tmedyazt-is i d-yeddán azal 40 n iseggasen.

II-Tmeṭṭut di tmedyazt taqbaylit tatrart

Deg uḥeric-agi ad d-nawi awal yef tmeṭṭut di tmedyazt tatrart di sin lsenaf-ines tin yettwacnan d tin yettwarun, Amedyaz n tallit-a tartar yefka-d tamuḡli-s icebḥen yef tmeṭṭut.

(1) بلقا سم سعدوني، نفس المرجع السابق، ص13.

(2) محمد جلاوي، نفس المرجع السابق، ص12-13-14-15.

(3) محمد جلاوي، نفس المرجع، ص16-17-18.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

Ihi anct-a ar d- naf yer waṭas imedyazen n tallit-a n tmedyazt taqbaylit, tenulfad deffir n yimedyazen imeqqranen n tmedyazt taqbaylit yecban, Si MuhendUmehend, Ccikh Muhend Ulhusin anida imedyazen bdan sefrayen s wudem ixulfen tamedyazt n tnesayit.

Amedyaz n tallit-a d win iwumi ugeten-t tmuyliwin Yuṭal yettawi-d yef waṭas n yisental yemgaraden d wid n tensayit,tameṭṭut d yiwen usentel n ssnef n tmedyazt-agi.

1-Tameṭṭut di tmedyazt yettwacnan

Ma yella nebder-d kra n yisemwen yerzan asalu i telelli n tmeṭṭut i yeksen tugdi i wakken tameṭṭut adtwet ad ḥelli izarfan-is meblaakukruad naf (S), Azem i d yewin azal yef tmeṭṭut di tmedyazt-is, imi d win yeddren tudert-is di lṣerba i yewalan tilelli tettidir tmeṭṭut n tumara lebḥar akin.

Tameṭṭut d tagejdit iyef i yebna wuxxam,di temtti ladya axxam aqbayli ma yella teyli tegjedit-a teyli tmetti si ljedra, nettat t-ttunaḥsab d afus ayfus n wergaz-is, acku tettwelih-it, tetteawan-it deg yal tamesalt yeenan tudert-nsen di sin,d ayen ṣur-s i teccud d terbga n werraw-is akk d tmesal yeenan tudert-is n yal ass.⁽¹⁾

Si tama nniḍene ad naf (C), Kheddami d accenay d bab-t n tezlit taqbaylit d yiwen i yefkan azal i tmeṭṭut, imi di tallit-is yettwali d akken tameṭṭut maḥquret di tmetti, netta yefkka-yas azal imi tuṣ aḥric muqqren di tayri anct-a ar d-naf s tuget di ccna-s.

Tameṭṭut tesḥa izarfan-is d win i yeqqnen di tallit-is s telleli n tmeṭṭut yettwali i wakken ad tnarni tmetti yesfek ad tekseb tmeṭṭut tilleli di tudert-is si yal tama, amaken i yettwali d akken tameṭṭut tewwet ad sebgen tilelli-s akk d

⁽¹⁾ (Y.),NACIB, *Slimane Azem le poète*, Ed, Zyriab2^{ém} édition, 2009,p221.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

izzarfan-is, d anct-a ad naf deg waṭas n yisemwen n tlawin seg-sent ,Faḍma n Sumar, Faḍma At Mensur, Taous Amerouche.

Yefka-d dakken tameṭṭut tewwi amekan n tyemmat anct-a yattban-d s wasay yezdin tayemmat dtarwa-s, dayen tamuḍli n tmetti ḡur-s imi tefreḍ fell-as taekemt zzayen, dtrebga neḡ timsal nniḍen is d-yezzin, yebgen-it-d deg yiwet si tezlatin-is, Sliḡ i yemmadayen yefka-dfell-asd akken dtacrikt n ddunit.

Yefka udem n ccbaḡa i tmeṭṭut taqbaylit d akken win i tt-kesben deg uxxam yekseb lefarḡ d lehna, maca tettili ḡer tama n wergaz-is d lewaqt n ccedda telhud s ttrebga n warraw-is.⁽¹⁾

Ula (L), Matoubd yiwen ilemzi i d-yiwwin aṭas di tmedyazt-is yef tmeṭṭut yefka-yas, amekan muqqren yesean azal di tmetti, yenna-d tameṭṭut teddem taekumet zzayen di tmetti, acku t-ttunaḡsab d tayemmat ad tt-naf teddem lemḡan, laetab nettat i yettmudun lisser i tudert s laḡnana-s.

Yewwi-d yef tmeṭṭut d izzarfan-is iwala d yiwen wugur iceḡben tuget n tlawin n umaḍal ladya tameṭṭut taqbaylit, ḡas tameṭṭut ttwaḡqeramaynut yettban-d deg umkan muqqren i as-yeffka di tmedyazt-is di tallit n zik.

Di yal tikkelt ad as-yeffekamkan, tikkelt yeqqar-d d akken tameṭṭut d taweltamat, d tamdakelt, d tarfiqt, d tacrikt n ddunit.⁽²⁾

Ula d accnay (C), Lhesnaoui yesaweḍ s tmussn-yis yekseb i wakken aḡ-d yessiweḍ liḡala n tmeṭṭut amek tettidir di tallit-nni, tameṭṭut d tin yettidiren yar liḡala mi ara t-zzweḡ.

⁽²⁾ (T.), YACINE, *Chrif Kheddoum ou l'amour de l'art*, Ed, Alph- Alger, 2008, p 91-92.

⁽¹⁾ (L.), MATOUB, *Tafat n wurḡu*, Ed, Mahdi, Ttizi ouzu, 2004, p 31.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

Lhesnaoui yekcem tnefsit n tmeṭṭut, yefka-d rray-is di tmesaltn wafrayen iwala aferrayen-is d wayen i tettmeni di tudert-is am nettat am wergaz tesɛa tanfalit n wayen icudden rray-is, yebder-d kra n yismawen n tlawin di tmeslat n wafrayen am faḍma.

Dayen yefka-yas azal d ccan muqqren i tmeṭṭut taqbaylit id-yeddan gar tezlatin-is ad cekray tiqbayliyinyettwali-tt sser ccbaḥa n tmetti, tucuba aḡerbaz i yettrebin, nettat i yeḥrezn laɛwayed.⁽¹⁾

Di taggara ad nini wigi kra n wazalen i d-neskfel yer kra n yimdyazen deg unnar-agi n tmedyazt yettwacnan.

2-Tameṭṭut di tmedyazt yettwarun

Di ssenf-agi n tmedyazt nefren-d kra n yisefra d yimediyaten yef wazalen n tmeṭṭut deg-s, deg udlis(M), Sayah isefra d yinzan i d-yedda yiwen usefru yef tmeṭṭut taqbaylit s wezwel taqcict-nney.

Deg-s yecker-d tilemzit taqbaylit, d akken d tin yetṭfen di laɛwayed-is ur tenkir lasel-is, yessaram-as talwit yenna-d d aḡen d tin i yettwarebban d yell-is n tjadit terfed axxam-is d yiwet iḥerzen amkan-is s tsusmi, tettaḡḡa si laḥeq-isma yella tettwadlem.⁽²⁾

D aḡen deg udlis (D), Amour tewwi-d deg-s yef yiyeblan i tettidir tlemzit deg tudert-is, imi ulac wa d-yeslen iḥulfan-is, tettwali d akken ddunt-is tekfaseg uguren tettcetki, d yiwet yettnadin yef telleli di ddunt-is, tettweṣi tilemzit akken adtseber, imi yiwen wass tilelli-s ad ban.⁽³⁾

III-Tameṭṭut di tira n yinagmayen

⁽²⁾ (R.), MOKHTARI, *Cheikh El Hasnaoui la vois de l'errance*, Ed, Chihab, tizi ouzu, p 43-51.

⁽²⁾(M.), SAYAH, *Tiyri ufalku, Isefra d yinzan*, Ed, HCA, 2001, p7.

⁽²⁾(D.), AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, Ed, HCA, 2009, p18-21.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

Deg uḥric-agi ad d-nawi awal yef tmeṭṭut di tira n yimura izzayriyen amek i d- fkan fella-s tamuḥli, yer tama nniḍen ad nemslay yef tmeṭṭut di tira n imura ibarraniyen amek temxalaf tamuḥli-nsen yer tmeṭṭut yef tin izzayriyen.

1-Tameṭṭut di tira n yinagmayen izzayriyen

Anegmay (M), Djellaoui yewwi-d awal yef tmeṭṭut taqbaylit ney tazayrit s umata, yefka-d liḥala i tettidir gar laewayed n tmetti n zik d umkan d twwuriwin i tt-yeznan, teccud yur-s tmesalt n d trebga imi d nettat i d tayemmat ad d-yirbin tusitiwin, d ayen nettat i d tacerikt n ddunit yuḥal yur-sayen yeenanArgaz-is d twacult-is, imi tikwal tameṭṭut tectekay s wayen tefreḍ fella-s tmetti, t-twal d akken d tin yecqan maena yas akken tesusem yef zarfan-is seg tmetti i d yekkan nig-s.⁽¹⁾

Liḥala n tmeṭṭut taqbaylit ney tazayrit s umata, tezra abeddel di tallit-agi tamirant, anct-a yuḥal yer liḥala n telleli i d tidirent tlawin deg umaḍal.

Tameṭṭuttaqbaylit ney tazayrit, tbeddel tamuḥli yur-s send timument imi lezzayer twala udem i d tefka tmeṭṭut di traḍ n Fransa, d ayen yef uṣaduf i texeddem deg usgem liḥala n izzayriyen seg-s ayen yeenan izarfan n tmeṭṭut.

Tmeṭṭuttazayrit ney taqbaylit tuḥal tessutur izerfan-is di twacult-is tessutur amur-is deg uxxam n baba-s, anect-a seg mi twala d akkan tbeddel liḥal-s akk di ddunit tuḥal teḥella-d amekan-is s wayen tessa d asaḥ s wergaz di tallit-ni n traḍ, tuḥaltuklal amkan-is yettban-d deg wayen i tesutur azref -is ad tteyer, ad tefey ad texdem itt-yeḡḡan ad tawed amkan-is ass-a.

⁽³⁾ محمد جلاوي، اشعار قبائل جرجرة، دار النشر زرياب، الجزائر، ص 11.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

D ayen tuyal tesutur amkan-is di tsertit, akk d tmesalt n zzwağ yesεan amkan d wazal muqqren di tudert n tmeṭṭut, tuyal nettat i ifernen win akk tekmeḷ ddunit-is mebla ma kecmen-d imawelan-is deg-s, imi tugar anct-a tuyal tettak-d array-is di yal tamsalt, awal-is am nettat am wergaz.¹

Tameṭṭut tekcem deg unnarnccna tesenfalay-d ayen i tt-iceyben di tudert-is mačči kan d ccna, tuyal -tekcem annar n tira d usenfal, ass-a iban-d yisem-is ger yismawen-nni tuyal tesser-s isem-is gar yisemawen n timussnawen meqqrenamedya, Tasedit Yasin, Newwara, Crifa, Tawes εemruc.

Ulad anagmay (S), Boulifa yefka-d tamuyli-syef tmeṭṭut i d-yessebgen d akken tameṭṭut mi ara teffey yer berra ur teḥwağ ara anwa ar yellin yer yedis-is, acku nettat tessentezra abrid-is deg wayen yelhan ney dirit imi d nnif-is i daεsas-is, dayen medden merra ssnen azal-is ur yezmir ḥed ad tt-yawed.⁽²⁾

Ad naf (Y), Nacib ula d netta yefka-d tamuyli yef wazal i tessea tmeṭṭut taqbaylit anct-a yettban-d deg wayen teḥrez n wansayen d laewayed deg wayen tekseb tmetti ladya tamedyazt n tyemmat yugten s lsenaf-is yemxalafen ancet-ayesbegan-d azal i tekseb tmeṭṭut di tmetti aldyā timetti taqbaylit.⁽³⁾

Ula d (M,k) Salḥi yemmeslay-d yef tmeṭṭut, d umkan-is deg wayen yeεnan tamedayzt i d-tettawi imi yettwali-tt εla ḥesab-is ttalsasit, imi tedda akk di tmenadın n leqbayel, anect-a yesbegan-d d akken tameṭṭut nettat i yeḥrezen timetti, yaε akken ur as-fkin ara azal imi ttwalin tameṭṭut ur tessea ara azal s wayen tessea.⁽⁴⁾

(1) محمد جلاوي، تطور الشعر القبايلي، المحاضرة السامية للامازيغية، الزيتونة، تيزي وزو، ص 110-111.

(2) (S.), BOULIFA, *Receuil de la poesie kabyle*, Ed, Awal, paris, 1990.

(3) (Y.), NACIB, *Anthologie de la poesie kabyle*, Ed, Andalous, alger, 1993.

(4) (M.S.), SALHI, *Poesie traditional féminin*, Ed, ENAG, 2011.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

Tsaedit Yasin d yiwet i d yefkan awal yef tmesalt n tmeṭṭut tefka-d tamuylis yef wazal-is di tmetti, tenna-d tesa amkan macca amekan-a d win ara d-tawwi akud, imi ur tesa ara azref acku ur tesa ara awal deg uxxam n baba-s wala win n wergaz-is.⁽¹⁾

Anagmay (M), Djelloui ibeggen-d ccan d wazal i tesa tmedyazt n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit taqburt, yettwali terssa yef waṭas n twesatinyal tawesit s twuri-ines, di lewhi n unagmay s twesatin-agi i d-temal tmeṭṭut taqbaylit iḥulfan-is ladyadi tmetti tamensayt, tmeṭṭut rran-ttleewayed di rrif izerfan-is meccen, nettat tettwali s ssenf n twesit-agi tettaf lebyi-s iwakken ad senfali uguren-is akk dtuffirin n wul-is.⁽²⁾

Ula(L), Bessaci yurra-d yiwen uḍeris yewwi-d deg-s yef umenuy n tmeṭṭut taqbaylit, d akken tetṭef amekan d agejdandi tmetti tazayrit fella-s i yebnawuxxam aqbayli, mebla nettat ur yezmir umdan ad yaweḍ lebyi-s ney ar yeswi-ines telha-d s leqdic n uxxam akked win lexla.

Tameṭṭut taqbaylit d nettat i dllsas n tudert, ihi ma nmuqle ad d-neg tamawt yef wussan ieddand yef tmeṭṭut taqbaylit ur tesa ara azref akken i t-yesea urgaz di tmurt-nney izerfann tmeṭṭut ttwarekden, byan ad brun amkan-is di tmurt, maena yas akken tesber tessusemlbaṭel yedran akked d tmeṭṭut taqbaylit d ayen ur teqbil tilawt.

Tameṭṭut taqbaylittwala yemmeč umur-is, rran fell-as ddel tekker-d mgal lbaṭel tugi ddel, tugi tuqqna s laqyud d tarusi uqqaru, tebya ad tezdi lqedd-is ad d-banen izarfan-is am wid n urgaz, tameṭṭut taqbaylit tebya ad tecbu tulawin i teddun deg ubridn tnefalit tebya anarnani akk d tuzin yer zdat ancet-

⁽¹⁾ (T.), YACINE, *Ait Mengellet chante*, Ed, Bouché, Awal, ALGER, 1990.

⁽²⁾ (M.), GJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed, HCA, ALGER, 2007.

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

a iban-d di tnekkra-nsent yer uslali n tdukliwin yekkatén yef izerfan n tmeṭṭut.⁽¹⁾

Taggara d tiggii d timuyliwin i d nesgza yef tmeṭṭut yer kra n yimyura izzayeryen i d-ibeggén s tbut amekan n tmeṭṭut yer yemura n tmurt-nney.

2-Tmeṭṭut di tira n yinagmayen ibarraniyen

Deg yixef-a, ad d- nawi awal yef tmuyli n yimura ibarraniyen yer tmeṭṭut di tmurt n lezzayer ma yella tella am tin n yemyuraizzayeriyen ney temxalaf.

Seg yimyura yuran yef tmeṭṭut ad nadder anagmay(A), Hanoteau i d-yefkan tamuyli-s yenna-d, d akkentameṭṭut yer-s tettidir tudert qessiḥen segtlalat-is alma temmut, mi ara tili deg uxxam-nsen, tettidir di tuggdi akk d tmeḥqeranit

D ayeñ asmi ara tili ddaw laenaya n urgaz-is, ad tkemel akken, ma tesēa taqciṭ d tamenzut ney ad d-tesēu yakk tiqciṭ, anct-a ad d-yeglu s berru n tmeṭṭut-a ma dtin ara yeseun aqciṭ, ad tidir di lēez d talwit deg uxxam-is⁽²⁾

Ma d temsalt n zzwaḡ yenna-d, tameṭṭutyerra-tt am wakken dtayawsa i yettnuzun , d baba-s n teqciṭ ar yefken aḥal n tedrimt iwulmen s wayes ara tt-izennez, adnaf tamuyli-s yemxalafen yef tmeṭṭut n tmurt n Fransa akked d tmeṭṭut tazayrit, Yenna-dd akken tameṭṭut di tmurt n Fransa texulf yef tin n tmurt n lezzayer, yur-sen tettefay, txeddemtesēa tilleli di tudert-is izarfan am nettat am wurgaz, ulac win izemren ad tt-yehqer di tmurt-nney.⁽³⁾

Ad naf tamuyli n L.C. Dujardin tenna-d s telqayt, yef wazal tesēa tmeṭṭutdi tmetti taqebaylit tamensayt, tameṭṭut dtinur nessei azal, ur telli ula deg wass n

(1) (I.), BESSACI, *Amenuy n tmeṭṭut taqbaylit*, d aḍris i d-yeddán di tsyunt s tmaziṭ , HCA, 2011, p17-18.

(2) (A.), HANOTEAU, poésie populaire de la kabylie de Djurdjura , Imprimerie impériale, 1867, p287.

(3) (A.), HANOTEAU , Op cit, p287.

Tameddurt n umedyazt akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

tlalit-is, d tarran-t d ass n leḥzen, yesseḥlay-d tṭlam deg uxxam acku temxalaf yef wergaz.

Ula d yemma-s tettsetḥi tetttagad acku tezra d ma yella ur d-tefki wara tēebbuḍt-is aqciq, leqrar-is d berru, ney d takna ara d-yernun fell-as ad teggri di yir tudert.

Ababat mi ra iḥer d taqciqt i yernan yur-s, iyell-id fell-as unezgum acku yeḥra taqciqt mi tebda tettimyu, beddun iyilifen fell-as, acku nnif d leqder n twacult yur-sen iccud yer nnif n teqciqt, d aḡen tameddurt ur tesēi ara azref akk d telleli, mačči kan d argaziz-is i yezmren ad yeddem amasay n tmeṭṭut-is, ula dtamyart, alwes, talwest, tṭrayen fell-as.⁽¹⁾

Amyaru n tsekla tafransist (J), Maulin, deg udelis tamedyazt n tmeṭṭut yiwwi-d yef kra n yihricen.

Amenzu yewwi-d yef ugar n tlawin di tmedyazt n lqern wiss (12) akked d lqern wiss (19), deg tezrawt i d-yewwi unagmay-a treṣṣa yef aṭas n tulmisiin n tensayit n tmedyazt-agi n tsednan, tulmisiin yecban isental dtegnatin n usnulfu n tmedyazt d useḍru-ines, rnu yer waya awal alqayan yef tudert n yal ass. Tamedyazt i d-yettwabadren, am tid yecban tin n (M), Navarin.⁽²⁾

Deg uḥeric nniden ibeggen-d amek i d-tennera tmedyazt n tmeṭṭut s waṭasTulmisiin n tatrart,i d-yekkan seg wayen i tekseb tmettiyin lqern wis eecrin(20) n wudmawen n temhazt deg waṭas n yinurar, am tsertit, idels dtyarma tatrart s umata .⁽³⁾

Di tmuyli nniden i d-yewwin awal yef tmedyazt-a n tmeṭṭut d unerni-yis, yenna-d ayen akk i dṥhella tmeṭṭut deg unnar n ubeddel n tudert-is di 50 nyiseggasen-agi ineggura,werḡin i t-id-ṥhella aḥal n yiseggasen-agi yezzrin

⁽¹⁾ (L), Dujardin, *Les meres contre les femmes*, Ed, Bouchen, Alger, 57-58.

⁽²⁾ (N), IDRICI, *Tamedyazt n tmeṭṭut di Tizi Mlal*, Tasdawit Mulud At meḡmer, tizi wuzu, p9.

⁽³⁾ (N), IDRICI, OP.CIT P 10

Tameddurt n umedyaz akk d tmeṭṭut di tmedyazt tatrart dtira n yinagmayen

Anerni di tudert-is iban-d s tbut di tmedyazt-is i d-tesnulfa,ayeni d-yemmalen isental imayenuten iyef tesfra,anagmay-a yewwi-d awal s telqaytyef tuget n tlawin tmedyazinyal yiwet d acu i d-terna i tmedyazt-is nlqern wis(20) d amaynut,deg ugbur akk d talya .⁽¹⁾

Ula (P.), Bourdieu yefka-dtamuyli-yisyef temsalt-agi n tmeṭṭut yettwali tametṭut, ttwakksen-as yizerfan-is, tettwaḥqar, tella i lebda ddaw tecdaḥt n wergaz ama d baba-s, gma-s, tezga tettidir akken i yebyan nutni mačči akken i tebya nettat, ur tezmir ad tefren tudert-is s lebyi-ines.⁽²⁾

Tagara ad nini d akken tamuyli yimura ibarraniyen texulf atas mačči d krara tamuyli n yimura izzayriyen , ahat ancet-a yuḡal laewayed ney yer tmusni-nsen ixulfen tamusni-nney.

⁽¹⁾(N), IDRICI,Op .CIT, P 11

⁽²⁾ (P), BOURDIEU, *Le sens pratique*, Minuit, Paris, 1980, p209.

IXEF WIS SIN

IXEF WIS SIN

Isental n tmedyazt n tmeṭṭut yer Lwenis AYT MENGELLETT:

Deg uḥeric-agi ad neg awal yef tseleḍt n usentel n tmeṭṭut di tmedyazt(L), Ayt Mangellat, yemgaraden seg usefru yer wayeḍ,yal tikelt d acu n tmesalt icebḥen ney ur necbiḥ n tmeṭṭutid-yeddān deg usefru-yis.

Ad nafyefka-yasachal n wudmawen imi deg yal asefru ibeggen-d amkan-is, tikelt d udem n tayri anida yetthulfu d akken tayri-s seg yidis telha tessefraḥ , tikwal teččur diḥulfan d lxiq.

D ayeṅ yettwali tameṭṭut d tayemmat id-yesbegen achal n tmental icudden yur-s d akken nettat d leḥnana d trebga d wayen nniḍen, d ayeṅ yettwali d akken tameṭṭut d tmetti achal d amkan i tetṭef tettunaḥsab d tacrikt n ddunit, d taweltemat, ad ten-id-neskefel wa d-negg tabadut n yal asentel i d-yeddān di tmedyazt-is.

I-Tameṭṭut d tayri

Tayri d yiwen unamek yemgarad yisem-is si tutlayt yer tayed, ama di tira ney deg ususeru, d afray is-yetthulfu yal amdan di tudert-is ulac win yezzel mezzi ney muqqr.

Tayri lebḥarur nesēi taggara yal mi yettaz umdan deg-s yal ma yettwesie,tettaḡḡa amdan ad yergu ad yesfru ad yesirem s wayen ahat ur yezmir ad yelli, tesrusu amdan deg umkan n tidet ad yefraḥ ney ad yehzen, deg-s lekdeb ney ṣṣah,imeṭṭidtedsa,asirem d layas,lbattel d lḥaq,lwelf d lefraḥ.⁽¹⁾

Tayri ur tcudd ara kan gar wergaz d tmeṭṭut, nettat tugar anct-a wesie igenni-s,atas n wudmawen n tayri icebḥen di ddunit tella tayri n ddin akk

¹لابن منظور، لسان العرب دارصادرلبنان، بيروت2005،ص6.

d tin uxellaq, tayri n tyemmat, tayri ntgemat, tayri n leḥbab, tayri n tmurt dtutlayt d laɛwayed⁽¹⁾

Amedyaz (L), Ayt Mangellat, ger wid yecnan, yesefran yef usentel n tayrit t-uneḥka-s tegnit ad yesnefali tayri akken i yettwali ney yetthulfu, acku yes i yelledi amecwar nccna-s seg wassmi mezzī, yesawed-tt-id s wudem icebḥen akk d wawal yesɛan lwezen d sser.

Ibeggen-d akk ayen it-iceybend wayen it-yerḥan d anect-a ara naf di tuget n isefra-s ayen yernan ccbaḥa usentel n tayri yer Lewnis, d akken ad t-naf d win yesmerasen deg-s agama akked d tzamulit, iwakken ad yek nnig laɛwayed iḥarmen tayri i iwalan d akken d leib di tmetti nney, yeḡḡa amedyaz-a ad ilal yur-s aḥal d udem n tayeri.⁽²⁾

1-Tayri n lefraḡ

Tameddurt yettilin gar wergaz d tmeṭṭut tikwal d tillint deg-s tmental sseba lefraḡ gar-sen , taggara teglud s lebeed anct-a yesawaḡ yal yiwen deg-sen ad yeddem iḥulfan-is i tyita n beṭṭu gar-asen, lefraḡ-agi ahat aṭas n tmental id-yesgelayen yes.

Lewnis di tmedyazt-is yefka-d aḥal d uguren i yettilin ssba lefraḡ gar wargaz d tmeṭṭut, yella lefraḡ ahat ssba-s di mawelan imi ad ḥetmen yef tmeṭṭut ad tt-zzweḡ d win ur tebyi, ney d aregaz yezzewḡen d tmeṭṭut is d-xetaren imawlan-is ,Anct-a igellu-dsleḥfraḡ gar wergaz dtmeṭṭut mebla lebyi-n sen .

Am: Akka i d as-yehwa⁽³⁾

Akk i d asyehwa i lmektu

⁽¹⁾<http://www.google/search?q=lo8.je=utf=88hls=org-mozilla=ff.officiel>.

⁽³⁾ محمد جلاوي، الديوان الشعري للونيس ايت منقلا، ص68.

lexyuḍ i ncudd yakk fsin

Anwa ara yawin ddnub

d wid i ay-ibḍan yef sin

Amedya nniden, i d yemalen d akken lefraḡar tin iḥemmel tegla-d s laḡzen ur yezmir ad yesber fell-as, ney ad yettu ussan yedder yed-s.

Am:Am d yir targit⁽¹⁾

Am di yir targit kecmeḡ

mi sliy tbeddled axxam

Ggriḡ-d d awḥid nṛerrey

ugiy ad sebrey fell-am

1-a- lefraḡ lexdaε

Tirmit Lewnis teslal-d tamuḡli d unnar wesein deg usegen n tmedyazt-is, yal tiklet ibenu asefru-yis s tamuḡli tamaynut seg wayen yettwali di tmetti, asental n tayri d win iyef d yefka aḡal d tamuḡli , yettra lwehi-s s waṭas yer ugama,ad t-naf yecuba tin iḥemmel yer ṭṭejra ilili, lwerd-is yecbaḡ maεna rḡaḡ, nettat tecbaḡ maεna ul-is yeḡsaḡ, acku tayri is-yefka taggara yugmed siwa laxdaε, leḡsaḡ n wul d iyebtan.

Am:Aṭṭejra ilili⁽²⁾

Ya ṭṭejra ilili

izyen lwerd-im

(1) محمد جلاوي، الديوان الشعري للونيس ايت منقلات، ص40.
(2) محمد جلاوي، نفس المرجع السابق، ص41.

Ezizeḍ i tamuḡli

d arḡagan wul-im

1-b-lefraq n temaε

«...tameṭṭut di tallit-agi tamirant tesaε tilelli, tekkad nnig leewayed n zik tuḡal tefren ayen yeenan tudert-is s ufus-is, d ayen yeḡḡan tamuḡli umedyaz n wass-a ibeddel tamuḡli ḡur-s ḡef umadyaz n tallit tamensayt».⁽¹⁾

Lewnis di tmesalt n tayri, yefka-d tamuḡli ḡef kra n udem n tmeṭṭut, yettwali tikwali d tin yettnadin ḡef tayri ilmend neseaya d udrim, Lewnis d win i d-yekkan mgal ssenf-agi n tayri, yettban-d di tuget n yisefra-s netta yettnadi ḡef tayri ilmend n tayri, tayri d afrayen macci d- temaε d seεya yedda-d di kra n yismawen n talawin i yellan deg tmedyazt-is am (tasaεdit, ḡamila, jeḡiga...), ttnadin-t zzwaḡ n tayri n udrim, sseba-slaεwayed n tmetti yettwalin tayri s yir tamuḡli.

Am:tibratin⁽²⁾

Xir aqcic la yeqqar

D ṭṭbib ney d kumiṡar

Ney win yettfeḡḡiḡen am lefnar

d lmetl-im,ah...

1-c-lefraq i lebda

Lewnis ur yeqqim ara kan ḡef lefraq i d-yekkanseg tuget n temsal i nettidir imi yella lefraq yugaren , ur yezmir ad tilli sseba-s d timetti ney d argaz ney

⁽¹⁾ محمد جلاوي، الصورة الشعرية عند لونييس ايت منقلاات بين التجديد والتراث، ص363.
⁽²⁾ محمد جلاوي، الديوان الشعري للونييس ايت منقلاات، ص154.

Asental n tmedyazt n tmeṭṭut yer Lewnis AYT MENGELLET

D tametṭut, ahat d ayen yekṭeb lmektub, anct-a ad naf deg usefru ixef yettrun yewwi-d yef lefraqn tin iḥemmel, tewwi-tt lmmut yella-d lefiraq mebla lebyi.

Amedya : ixef ittrun⁽¹⁾

La qqarey kan tyabeḍ

yas ma zriy kulci yekfa

Yas la qqarey ad d-tuṭaleḍ

zriy ḥaca di tnafa

Yenna-d yef ilem i d-teḡḡa di tudert-is yuṭal yur-s wass d tṭlam , kulma yekcem s axxam yettwali yal amkan i tettili siwa laxyal d umekti deg umedya yebgen-d laḥmmal-as yef tin i t-yeḡḡan.

Am: Ixef itterun⁽²⁾

Ma sliy lhedra frawsey

ma sliy i lehdur tenniḍ

S idis-iw ttneqlabey

ttεudduy yid-i telliḍ

Lewnis deg usefru-yis, iban-d d win yebyan ad yeknnig lemktubyugi ad yamen s tidet yellan, d agi Lewnis d win yesmarsen taflesafit n romantik n tudert akke d lmut, d wayen yellan ney ur yelli, yas akkenṛruḥ n tin iḥemmel iruḥ d ayen ur d yettuṭal.

⁽¹⁾ محمد جلاوي، الديوان الشعري للونيس ايت منقلات، ص90.

⁽²⁾ محمد جلاوي، نفس المرجع، ص91.

Am: Ixef ittrun⁽¹⁾

Ggulley yur-i ar d ad teddreḍ

yas ad beddley lmektub

Ma yenna-d Rebbi tjeḥleḍ

ad as-iniy tewwiḍ ddnub

1-d-lefrac n yinig

Lyerba di tmedyazt taqbaylit d tin yewwin amekan yer imedyazen, Lewnis yiwen seg-sen , iεac lyerba yessefra fell-as, ibeggen-d uguren i tesεa d lejruḥ i d-tesseglay, imi ttaġġan tiwaculin-n sen akk d tlawin-n sen.

Lewnis d win i yesefran yef tmeṭṭut mi ara tt-yeġġ wergaz-is ad ruḥ yer lyerba, deg usefru-yis ibeggen-d lemḥan akk d lahmum i tettidir iman-is, d ayen iwumi ur tezmir, yef anct-a teccetkay yef lyiba iḍullen argaz-is ,acku leyiba-s tegla-d s lahdur n wid i tt-ikarhen.

Am: Uyal-d⁽²⁾

La ḥettben wid iyi-krahen

La ḥettben yid-i lesnin

Ma ur tezriḍ medden akk zran

Tḍul lyerba i k-yewwin

⁽¹⁾ (M.), DJELLAOUI, Op.cit, p107.

⁽²⁾ Ibid, p 335.

I-2-tayri n lferḥ

Amdan iwakken ad yaf lebyi ney tidet di tayri , yettargu ad yaweḍ s-ayen yebya deg-s yessefk fell-as ad yesber ad yerḡu s wayen yelhan, akken ad yaweḍ targit-is, tayri yeččur-n d asirem d lehna.

Lewnis d win yefkan udem icebḥen i tayri n tmeṭṭut, deg tmedyazt-is yewwi-d yef tayri zedigen, yesfan yeččuren d iḥulfan, ur yezmir yiwen ad yefraq tayri yellan gar-s d tin iḥemmel, icuba tin iḥemmel yer tmes yeqwan ara yefken abbu yewden igenwan, imi times d azamul n ssfa akk d neqqa dtayri n tirga d usirem , dtayri yettnarnin id d wass ad yesgelun s wayen icebḥen.

Am: Tesḍelmeḍyi⁽¹⁾

Lemḥibba-nney tettwaqqed

di lkanun tegr i wuryu

S yesyaren tettwassed

akken yiwen ur tt-isnusu

Deg usefru-yagi tin iḥemmel yettwali yesiyecbaḥ wuxxam, tcuba iṭij-nni icebḥen ma d yecraq di cctwa.

Am: Yef yisem-im⁽²⁾

A tin ssi yecbaḥ wexxam

Tcerqed d iṭij di cctwa

⁽¹⁾ (M.), DJELLAQUI ,97. :

⁽²⁾ Ibid,p41.

I-3-Tayri n tmeṭṭut icudden yer cbaḥa

3-1-Tayri icudden yer cbaḥ n barra

Sser d cbaḥa i tesea tmeṭṭut lisser n ddunit-is ladya cbaḥa n tehuski ney n wudem, is-yefkan amkan di tmetti.

Lewnis d win yecnan yef cbaḥa n tmeṭṭut deg usefru, A zzin arqaq iweḥḥeḍ rebbi di ṣṣifa is yefka tawzen tekmeḥ , cbaḥa n wudem-is icuba-ten yer usafu, yettizwiḡwin ttiwalan ad yesleb, icuba ṣṣifa-s yer lwerd aleqaq tecbaḥ i tmuyli s sser-is, tettnur, tettfeḡḡ.

Amedya: A zzin arqaq⁽¹⁾

Sebḥan i yexeddem uxellaq

wi kem-izran ad yessefru

Temlekd-iyi a zzin arqaq

udem-im irreq d asafu

3-2-tayri icudden yer cbaḥa n zedaxel

Lewnis ur yeqqim ara kan di cbaḥa n thuski, d ayen cbaḥa n tmeṭṭut tekmeḥ s wayen tekseb zdaxel, am cbaḥa n d trebga dlahya akk cbaḥa umeslay.

Amedya: yef yisem-im⁽²⁾

A tin d-itteeddin neḥreq

awal ur d iyi-d-ittali

⁽¹⁾ (M.), DJELLAOUI, Op.Cit, p37.

⁽²⁾ Ibid, p41.

Uggadey ad d-yali lmenteq

ad d-yeyli wedrar fell-i

II-Tameṭṭut d tayemmat

Tayemmat d yiwen yisem i yettwasnen deg umaḍal, yis i tebna tizzeḍt n ddunit seg wasmii tebda, nettat d sser n tudet, sser nlehna.

Tayemmat tcuba tala yesfan iyef i d-nettaggem lahnana d laman iyef tettneri tnefsit-nney, yes-s i d-tcceraq tafat n tudert-nney, tella di yal tagnit ma nefraḥ tefraḥ yid-nney manahzen trru yid-nney, ma yella neṣab ṭus yes-nney.

Tayemmat d tamussni yugaren akk timusniwin, d neffeṣ si tmurt imi yur-s i teccud tmetti, ma yella ulac tayemmat yexxerb lsaas n tudert, nettat tuklal azal d lqedder muqqren.⁽¹⁾

Tayemmat dtin yuyen amekan muqqren di tmedyat taqbaylit tuklal-itt s tidet, ulac amedyaz ur nesfra fell-as, Lewenis d yiwen seg-sen yefka azal i tyemmat, yas akken ur yella fell-as weḥric muqqren seg yesefra-s s tuget, di kran isefra ad nsebgen amekan n tyemmatid-yeddand di tmedyazt-is.

1-Tayemmat d lehnana

Lewenis d win yecnan yef lyerba, deg-s yefka-d lihla i tettidir twacult ladia tayemmat, deg umedyaz ad nessbegen lahnana n tyemmat amek i tettḥulfu yef lihla n tarwa-s ma yella ulac-iten gar wallen-is.

Am: Anida n teḡḡam mmi⁽²⁾

Urgay yar targit lecca

(1) <http://www.google.com/gallery/?hl=f5>.

(2) (L.), AIT MENGELLET, Tasfiṭ Anida n teḡḡam mmi, Ed, Sawt EL Andalib, N° 203.

ɣuferɛn -iyi-d lmeyytin

Ṭṭfey itbir di tala

seg ifassen-iw i d iyi-t-wwin

ur llin ɣur-s

Tayemmat s targit-a teḥulfa d akken mmi-s maci bexir i yella, targit tarna laḥzen i yemma-s, nettat tezra d akken d ayen ur nelhi i d-seglayan s laḥzen lmeyytin i tt-id-ɣufren iwina-s itbir akk tbuqalt inaylen, mmalen-d d akken d idamen n mmi-s i yuzaren di lɣerba.

Amedyaz igelme-d d akken mmi-s yusa-d di targit yenna-s alla ayen yekṭeb rebbi ad yedrun, targit-a teḡḡa yemma-s ad tt-nnadi ɣef yimedduk-al-is id-yusan si lɣerba.

Tayemmat tuzel ɣur-se akken ad tssel lexbar n mmi-s, yal yiwen d acu is-d-yenna, wa yenna-s yezha yefraḥ, wayeḍ yenna-s yezweḡ d trumit yettu-kem yettu tamurt, nettat ur tumina ara ayen i d-nnan ɣef mmi-s imi tezra d acu d-trebbba, d awezyi ad-tt-yeḡḡ mmi-s ur d -yettuɣal.

Amedya: Anida n teḡḡam mmi⁽¹⁾

Imi-s la d iyi-d-iskidib

allen-is mlant-d ṣṣeḥ

Iḥesb-it mmi d aḥbib

tidet yugi ad tt-id-yefdeḥ

⁽¹⁾ (M.), DJLLAOUI, Op.Cit, p344.

Tayemmat laḥnana ntasa-s tergagi-d la tettnadi, yef tidet yefren yaṣ qqarriḥet yaṣ akken ul-is yemmal-d d akken yella wayen yeḍran.

Am:Anida n teḡḡam mmi⁽¹⁾

Kker ay aḍar-iw lḥu

tidet amar d yid-s nemlil

Ay ul-iw iqebren ttru

tergagiḍ fehmeḃ-k aḥlil

Tayemmat ur tumin s wayen is-d-nnan imezwira, tehmel ar weḥbib-is wis tlata, tufat yehzen tessuter-as siwa tidet yellan, Aḥbib n mmi-s s yiwen n leḥzen deg udem-is, imi-s yenna-yaṣ-d d akken mmi-s ezizen yemmut temuger tidet yellan.

Am:Anida n teḡḡam mmi⁽²⁾

Qqim-d a tamayart ezizen

tidet ur tebḍi yef snat

Ad am-iniy lehḍur qerḥen

tiṭ-iw ayen illan tezra-t

2-tayemmat d tamejahet

Tallalitin Lewnis di tazwara n traḍ n Fransa d lezzayer deg useggas 1954 yeḡḡa-t ad yedder s leqreb liḥala n twacult tazzayerit , lemḥan d laḥzen ladya tulawin ,anct-a yefrit deg wallay-is iwakken ay-t-d-yessiweḍ d tamedyazt.

⁽¹⁾ (M.), DJELLAOUI , Op,Cit, p346.

⁽²⁾ Ibid, p346.

Asefru amejahed gar yisefra Lewenis i yefazen, deg-s yewwi-d akk yef liḥala ntwaculin tizzayeriyin di tṭraḍ n Fransa, yefka-d udem n tmeṭṭut tazzayrit ney taqbaylit s umata d umkan i d-thlla di tṭraḍ-nni, ladya tayemmat nettat d amedya udeḥi n tarwast yef tmurt yesken-d liḥala-s tettdir ayelif mmi-s ney timenent, maena tabyest d laḥmala n tmurt yeḡḡa-tt ad teslal deg-sen ruḥ lejihad yef tilelli n tmurt.

Am :Amejahed⁽¹⁾

Sliy i tagnawt tnuṭaḥ

adfel yebda-d d ameččim

Tamyart tebded ger lelwaḥ

yef mmi-s anida n yeqqim

Deg umedya-agi yeglem-d umedyaz tazwara n tṭraḍ, d agi amedyaz yebgen-d d akken tayemmat tamejahet tuklal amekan-a, Lewenis iḥuss s tidet i laḥzen n tyemmat, ancet-aibanas-d s isefra i d-ttawint s ṣṣut iḥeznen,ur yeqqim ara kan yef liḥala n tṭraḍ, imi yewwi-d liḥala n tyemmat yettraḡḡun mmi-s ad yass d amejruḥ ney yemmut.

Am:Amejahed⁽²⁾

Sliy i rṣas yetṭerdeq

yekker uyebbar di tyaltin

Tamyart tbedd yer tṭaq

yer mmi-s ma ad as-t-id-awin

⁽¹⁾ (L.), AIT MENGELLETT , Amjahed, Ed, Sawt El Andalib, N°202.

⁽²⁾ (M.), DJELLAQUI, Op.Cit, 143.

Asental n tmedyazt n tmeṭṭut yer Lwenis AYT MENGELLE

D ayen yefka-d liḥala n tyemmat mi d-tiwi lezzayer timument, tban-d tuyes yef mmi-s ur d-yuḡal ara s axxam, ḡas akken tezra mi yedffer abrid lejihad i tezra d akken ad yelli gar lmut d tudert, tezra d akken tefka-t d asfel yef telelli, amedyaz iwsef-aḡ-d amek teffay s amkan anda ḡrran inedruyen akken ad tzer ma yella yemmut mmi-s neḡ alla.

Am: Amejahed⁽¹⁾

Tamyrat telha-d d umuqel

yef mmi-s anida yemmut

Ger watmas i yettwanṭel

asmi iruḡ s adrar ttu-t

Amedyaz Lewnis iwesfed liḥala n tyemmat mi tiweḡ s amkan ideran inedruyen, tettnadi yef later n mmi-s ma yella yesteched neḡ yedder ur tufi later-is, din ara taf tiririt yef wayen tettnadi tufa mmi-s d akken yemmut yanṭel di medduk-al-is is-denan imejuhad, liḥala d tnefsit n tyemmat tayli, imi d ayen yexela fell-as wexxam.

Am : Amejahd⁽²⁾

Yensa lkanun deg wexxam

times d iyed irekkeli

Tamyart tawez ala i ṭṭlam

yef mmi-s ansi ad d-yeflali

⁽¹⁾(M.), DJELLAOUI, Op.Cit, p 143.

⁽²⁾Ibid, p 143.

3-tayemmat d tayri

Deg usefru-yagi (L) Ayt mengellat, ad nawi awal yef tayri n tyemmat i d-yeddán gar yisefra-s, deg-s ibeggen-d aḥemmel n tyemmat yer mmi-s d uḡebel i zedyen ul-is mi ar yeruḥ mmi-s yer lḡerba, neḡ yer leḡsekar, neḡ s amekan ibaeden.

Asefru tiberatin, d amedya id-nefren deg-s yurra-d i yemma-s ma yella tidet themmel-it, yesfek ad tefhem rrwaḥ-is yer yennig wa semaḥ netta mebla leḡyi-s i tt-yeḡḡa, ḡas akken yezra d akken yemma-s ad tt-fehem, imi ulac i yugaren laḡemala n tyemmat yer tarwa-s, neḡ ifahmen iḡeblan-nsen nnig-s.

Am: Tiberatin⁽¹⁾

Kem zriḡ ad iyi-tfehmed

Tifed-yi akken d iyi-tessned

Seg wasmi akken iyi-d-turwed

Lewnis di tezlatin timaynutin i d-yefyen yesgela-d yiwen usefru s uzwel tameṭṭut, deg-s igelmed udem n tmeṭṭut, am yal tikkelt ur yettu wara tajmilt n tyemmat fell-nneḡ, issbegen-d lxuf-is yef tarwa-s, laḡemmala-s fell-sen icyeb-itt, tuggad fell-sen ulama ur d kecimen ara s axxam, tettargigi tasa-s imi tudert-is akk ad tesbel fell-sen.

Am:Tameṭṭut⁽²⁾

Targagi tasa-s

Ma ur d-yekcim mmi-s

Fell-as tefka ayella-s

Terna laxart-is

⁽¹⁾(M.), DJELLAOUI ,Op.Cit, p 153.

⁽²⁾(L.), AIT MENGELLE, Isefra, Ed, Izem, Tizi ouzu, 2014.

4-tayemmat d trebga

Tayemmat yur-s icudden lemḥan n ttrebga, deg usefru amejahed n Lewnis i nezmer ad t-naḥseb d ageruj, deg-s yewwi-d yef lihala n tyemmat, yewwi-d yef tmental icudden yur-s ma yella ulac argaz-is yur-s.

Imi netta yeffay mgal netṭraḍ n Fransa, maca timesal akk yur-s i yuyalen-ttrebga lahmum n tudert, yesfek fella-s ad taḥrez lamana is-d-yeḡḡa wergaz-is deg ufus-is, ad teḥarb llaz d laera yef tarwa-s deg umekan-is.

Am:Amejahed⁽¹⁾

Zriy yelli-s n wedrar

Leḡqel-iw iḥar

ufiy-tt-in teguni azru

tetṭef mmi-s seg ufus tettru

Amedya nniḍen i ay-d-yefka d akken d tayemmat i yetteasan yef tarwa-s di yal amkan di tudert-nsen i d yeddand deg usefru-yagi amaynut.

Am:Tameṭṭut⁽²⁾

Nezga n sarwat

Fell-as in-tt-nay

Ziy d nettat i yeḡusen fell-ay

⁽¹⁾(L.), AIT MENGELLE, Tasfift, Amejahed.

⁽²⁾(L.), AIT MENGELLE, tasfift, Isefra (Tameṭṭut) , Ed, Izem, Tizi Ouzu, 2014.

III-Tameṭṭut d timetti

1- d tacriket n ddunit

Tameṭṭut d tin yuyen amekan di tmetti, ladya tudert i tt-yezdin gar-s d wergaz nettat d tacriket n ddunit,acku asay i ten-yezdin d zzwağ d wayen i ten-icarken di ssin.

Tudert n tmeṭṭut tettkemil s tin n wergaz tin wergaz tettkemil s tin tmeṭṭut, akken qqaren at zik, argaz d asalas tameṭṭut d ajegu alemas, tameṭṭut yur-s i tella tifat n tudert, tettharb yef twaculet-is amaken d ayen i teḥarez azal n ucerik n ddunt-is .

Deg umedya Lewnis ur yezgil ara amekan n tcerikt n ddunit, yewwi-d fell-as awal d akken d tin yefkan leqima i wawal n wergaz-is, yenna-d mi teffey seg uxxam saḥejab iman-is iwakken yiwen ur d-yettader isem-is deg yimi wala isem n urgaz-is , ney ma tella deg uxxam ad yehjeb ssut-is, ad yewzen yemi-s, ad tseber i tlufa.

Am:Tameṭṭut⁽¹⁾

Ma teyum deg ujelab

Ma tesarah i wemzur

Ilaq ad tt-se

Taḥejeb ney teffay

Aḥal i tesber

⁽¹⁾(L), AIT MENGELLET, Isefra (Tameṭṭut), 2014.

Amedya nniden i d-yewwi yef tecrikt n ddunit, yef lemḥan is-yeḡḡa teddem-ten iman-is, maena yaṣ netta yeḥulfa yes-s d ayen yefyen ufus-is macci d lebyi mi t-yeḡḡa.

Am:Uyaḷ-d⁽¹⁾

A zzwaḡ n leḥlal

kem tyatt-iyi

Lukan s wuzzal

ayla-nney ad t-nawi

2-tameṭṭut dtutlayt

Tameṭṭutd nettat i iḥarzen idles, d laɛwayed, dtutlayt , ma nuyaḷ yer tilawt ladiya ayen yeenan idles-nney, ad naf d tuget seg-s d tameṭṭut i t-iḥarzen s ccfaawt, yur-s ara naf agerruj n tmetti-nney, d nettat i yesselmaden arraw-is tutlayt d laɛwayed lejdud, acku lukan mačči d tmeṭṭut truḥ tutlayt-nney wala idles-nney.

Lewnis deg umedyaya-yagi yettwessi taqbaylit, akken ad ṥareb yef tutlayt d yidles, ur tettukuru, acku fella-as ur nettafek afus.

Am: taqbaylit⁽²⁾

Ayla-m ɛeqli-it

yur-m ad as-tebrud yiwen wass

A taqbaylit

ad d-yecreq yiṭij yuli wass

⁽¹⁾ (M) ,DJALAOUI ,Op Ciit , p337.

⁽²⁾ (M.), AIT MENEGELLEṬ, Tmeṭṭut, Idebsi amaynut.

3-tameṭṭut d taxedibt

Taxdibt, d tin yefaren wergaz i wakken ad ttili d tarik n ddunit-is yid-s ar yekmel tudert-is.

Am: tibratin⁽¹⁾

Ketb-as tura i texdibt-iw

Ad d-tekkas taxatemt-iw

Siweḍ-as merra lehdur-iw

4-Tameṭṭut d taweltematt

Yal amdan amdan di ddunit yesea tangemat, tawletmatd tin iḥemmlen gma-s tettfeḱa-s afus lemɛwena, tettwelhit, teslamad-it, ma yella tyelb-it tettuyal amaken nettat id-yemmas fella-s, tettfeḱ-as leqder acku yer gma-s ar

tesned mi teḥwaj⁽²⁾

t-tteɛasa yef gmma-s

ula deg yiḍes

mi d yerna fell-as

tella-d da yur-s

taɛya tettebi-t

fell-as yiččenif

⁽¹⁾ (M.), DJELLAOUI , Op.Cit, p154.

⁽²⁾ (L.), AIT MENEGLLET, tasfift, isefra (Tameṭṭut) , 2014.

5-Tameṭṭut d tayelit

Lwenis di tsefift tamaynut yefka-d aḥal d udem n tmeṭṭut, ur yayfil ara yefka azal i teylit im yettawali d akken d ccbaḥa imawlan-is, nettat i yeckcamen lefarḥ deg uxxam, amaken tettunaḥsab idis ayfus n yemma-s tella yed-s di mekul lemaḥna.

Am : Tameṭṭut ⁽¹⁾

Mi ar d tecmumaḥ

Itij yefraḥ yes-s

Alled-id allen-nney

Weql-itt d yeli-k

t-agi d yel-is

t-agi d yelli-t-nney

Taggara ad nini d wigi i d kra isental i d banen di tmedyazt Lewnis Ait Mengellat deg-s kra n wudemawen n tmeṭṭut yemxalafen si tugnit yer tayed

Lewnis di tagara n tesfift-is i ḥwec-d akk udemawen n tmeṭṭut yas yudder-d s yisem kan inna-d tameṭṭut d tajadidat, d tamyart, d tilmzit, nettat i d tajadit-nney i d aḥar nney tuklal leqder d lḥerma si lejiha nney.

⁽¹⁾(L.), AIT MENEGELLETT, tasfift, isefra (Tameṭṭut) , 2014.

IXEF WIS KRAD

Tulmisiin timuta deg tmedyazt n Ayt Mengellat

Ad neereḍ deg wayen id-iteddun ad nexdem tasleḍt, iwakken ad nesken udmawen n tetarrit si tutlayt tudyizt n Ayt Mengellat, seg tlata trekkizin tigejdanin: amawal, tugna tasefrant d usemres n uzamul d temsullest.

I) Tutlayt tudyizt

Tutlayt deg tmedyazt tatrart, tennerna yef tmedyazt tamensayt awalen deg tmedyazt tamensayt ttasen-d sahlen, maca deg tetarrit amedyaz iferren imeslayen ilaqen d lem3ani.

Acku awalen n tmedyazt kkan-d si telqayt, yes-sen yessenfalay ihulfan id-yussan seg wallay n umedyaz yeččuren d tamusni id-yugem seg tseklan umaḍal.

1Amawal

Seg tulmisiin-agi n tetarrit banent-aḡ-d ladya degumawal udyiz, imi ma yella umawal-ines d amensay yebna yef tuget n trekkizin tigejdanin yecban; awalen ijentaden id-yekkan ama seg tutlayt n ta3rabt ney seg tutlayt n tefransist d usemres n wawalen iqeburen.

Amawal n tutlayt n tmedyazt tatrart d ureṭṭal si tutlayt tafransist

1-1- Areṭṭel n wawalen seg tutlayt n ta3rabt

Awalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt amedya:

Axellaq, lḥub, lmektub, leḥlal, lwerd, ṭṭbib, lexyal, axsim, later, lummeḡ, llsas, ddhab, lektab, leεqeḥ, lweḥc, lehmum, rrehba, lḡiha, lqima, ssem, ddhub, lḥeq, lmenker, tteswira, ddqiqa, lexber, deūt, lwiz, leqlam, leḥna....atg.

1-2- Areṭṭel n wawalen seg tutlayt n tefransist

Nffern-it-id d aferdis n tetarrit deg tmedyazt n Ayt Mengellat yer tama n wawalen n te3rabt deg yisefra-s id-yettawin yef usentel n tmeṭṭut d acu kan

aretteḷ n wawalen-agi seg tutlayt n tefransist deg tmedyazt n Ayt Mengellat ur d yelli aras waṭas .

Amedya: askuti, astilu, lakul, tagitart, kumisar ...atg.

1-3- Amawalaqbur

yer tama n wawalen n taerabt i yuyen amkan deg tutlayt tudyizt n Ayt Mengillat, ad nafyessxdemd ayen kra seg wawalen iqburen id-yeddem seg umawal aqdim yellan deg tmetti taqbaylit, awalen-agi iruḥen amzun qucenur ten- ssexdem en aradeg tutlayt tudyizt tatrart.

Amedya: asaru,urrif, tirga, timedlin, skud, frawsey....atg.

II)lebni n usefru

Tatrarit tewwi-d aṭas n ugemmu i usefru deg lmaena (agbur ney lebni talya), Asefru , atrar yemgarad yef usefru amensay, yerna tella deg-s tmessulest, yenna-d (F) Trizzi yef usefru n zik, asefru d tagzemt n yifyar ad ilin ecra ney ugar tecrek-iten tmeyrut, i d- yettawin yef yiwen n usentel ney ugar.⁽¹⁾

Ihi iferdisen igejdanen iyef ireṣṣa usefru aqbayli afyir d tmeyrut, Nufa-d deg tmedyazt n Lewnis tlata n leṣnaf n yifyar id-yettuḡalen s waṭas, afir busnat n tseddarin (AB/AB).

Amedya deg usefru:”a tafat n dduni-iw”

Ma zriy lwerd n tefsut.....A

Ttmektayay-d ṣṣifa-m.....B

Le3qel-iw ṣṣber yettu-t.....A

Tesṣhermed fell-inaddam....B

Afir atrar bu rebea n tseddarin (AAB/AAB/AAB)

Amedya: “mel-iyi-dddwa”

Yergagi lxaṭer.....A

1ابراهيم رماني، الغموض في الشعر العربي الحديث وديوان المطبوعات الجامعية، بن عكنون الجزائر، ص 137.

Mi kem-id-ifkar.....A
Ul-iw amejruh.....B
Yenyat uhebber.....A
Inudant wallen.....A
Istaqsay maddenA
Nnan-d lmetel-im.....B
Ur t-id mlalen.....A

şşebaḥ tameddit.....A
3acey di target.....A
Ma truḥeḍ fell-i.....B
Rzaget ddunit.....A

Yer tama n ṅdam-agi, ad t-naf yesnulfa-d ṅdam nniḍen n tmeyrut i watan
şşenf-agi bu rebea tmayrutin, tlata d tigensayin, yiwet d
tanirit(AAAB/AAAB/AAAB).

Amedya: deg usefru “Ġamila”
Ur ifat lḥal.....A
Maca d lmuḥal.....A
Yiwen wass ma nemlal.....A
Ad as-iniy.....B
Ferḥay mi d –teḍall.....A
Ḥeznay mi tuyal.....A
Lehna-w s lekmal.....A
Yid-s i tt-ufiy.....B

Amezur-is d akkenam wekbal.....A
D lwerd amellal.....A
D rrebaḥ i tuklal.....A

Is- ttmeniy.....B

III-tugna tasefrant

Tamedyazt n LewnisAyt Mengellat, nezmer ad tt-nebdu yef sin yehricen, amenzu yiwwi-d deg-s awal yef tayri. Wis sin yiwwi-d deg-s awal yef tsertit.

Lewniss AytMengillat seg yimediyazen yessaxdemen tazamulit d temsullest deg tmedyazt -is, ayagi yekka-d seg tirmitt-is, llan dayen widt-yerrand lemri id-yemmalen tiyawsiwin netteḥulfu-tent ur tent-nettwali ara s wallen-nney(d amadwan), yesmres dayen tamesullest i ccbaḥa d usijhed n unamek.

Lewniss Ayt Mengellat d bab wawal, d ajegu n tmedyazt taqbaylit, yewwi-d abrid atrar yefkaazali usefru, deg-s deg-s yemmal-d akk ayen yellan di tmetti, kra n wayen yellan d amaynut yewwi-_dfell-as asefru.

Tamedyazt n LewnisAyt Mengillat tewwi-d abridn tmedyazt tatrart n umadal, acku tulmisiin-is am tidn tmedyazt taberanit ney taerabt ger tulmisiin-a tamsullest,tazamulit...atg.

1-Tamsullest deg tmedyazt

Amedyaz d aḥeddad n wawal, tutlayt-is txulef tin n medden, acku tecbaḥ tsa3u azalyefwaya yessexdam Ayt Mengillat deg yisefra-sanamek uffir ney tamsullest ama deg tutlayt , ayanib ney asemres n tunqist d uzamul.

1-1-Asemres n tenqist

Asemres n tunqist di tmedyazt tatrart aḥas id-yella fell-as wawal acku tukwal mi ara nyer asefru ur t-nfehem ara aladya ma yella ur negzi ara aḥris uffir.

«tunqışt si zik tella d nettat id-yessentaqen tamedyazt akked le3wayed tiqdimin , lam3na-s mkul taqşıdt tettar-d yef tilin i waken ad-tessefhem yes timetti d wamek yettidir wumdan.»⁽¹⁾

Ad naf s waṭas deg yisefra n Lewnis Ayt Mengillat aseqdec n temsullest deg tmedyazt-is id-yekkan seg uyanib , ad-tt-naf s waṭas yer Lewnis di tirit-is n tẓuri, win ara yeyren isefra-s ad yaf yessexdem-itt s waṭas acku tettak-as i tugna ugar n yinumakd lem3ani uffiren.

Ur ilaq ara ad nettu amedyaz atrar sumata, dwin idalen yef tsekliwin nniḍen deg umaḍal ilmend ttawilat n taywalt yellan.

Akken ad yesnarni ad yessiḡhed deg yinumak ara yefken i usefru lebni nniḍen, yef waya yeḡḡa umedyaz ayanib-nni usrid, yuḡal yettekal yef udiwni d ḥekku, imi leṣnef –agi n unfali slalayan-d assayen gar tikiwin n umedyaz d tugniwin yemxalafen. Daya is-yettaken i usefru udem nniḍen.

Tamsullest-agi iyef id-nemmeslay deg uḡric-a n uyanib, yer Lewnis Ayt Manegillat d tin yesnarnayen di lqima n tmedyazt trennu-as deg telqayt.

Asemres n tunqist deg tmedyazt yella-d uqbel tatarit yer Yeklasikiyen akked d yirumyen maca wigi ssemrasen-tt d asenteln usefru, mayer watraren,tunqist tuḡal d tamuḡli tazamulit ttagmen-d deg telqayt, n lfen neḡ n tẓuri d azamul.

Asemres n tunqist id-yesseḡlayan tamsullest yettili-d yefsinn udmawen. Amenzu amedyaz yerra tunqistd lqaleb ḡur tetteqissi udmawen akk d yineḍruyen n usefru, iswi-is d asefhem d uwenna3susexdem n tumnayt.

⁽¹⁾ (M), DJELLAOUJ, Op, cit, p 156.

Tunqist tesεa azal deg lemεani, azalen izamuliyen d yinumak yefren i tettak i wsefru, akken id-nnan di yal tasekla amedyaz atrar yettuƳal Ƴer tunqist akken ad yeddem seg wayen ara yeliqen i usefru-s, daƳen yessiwsie deg wannad n yinumak.

Deg tmedyazt tartar taqbaylit , iban-d Lewnis Ayt Mengillat d win yessulin tamedyazt taqbaylit Ƴer tseddarin εlayan, ula d netta yesqucd-d seg tunqist inumak, azalen ijdiden Ƴef lebni n tugniwin n tmedyazt-is.

Lewnis Ayt Mengillat yettekal Ƴef tunqist suzamal akk d uwehhi xas mačči aƳas n yisefra deg itt-yesemres, anect-a yessemres taqsiƳ d tmacahut, Iwakken ad nessfhem asemres n tunqist ad d-naf asefru “ tesdelmed-iyi ur delmay” anda yessmres tunqist n tislit n wenzar imucaεen deg tmetti n yimaziƳen, anƳar d agellid n waman iħemmel yiwwet n teqcict d tucbiħet degššifa.

Tunqist-a ttawin-tt-id medden d asefru ad weniger teslit n wenzar d ugellid n waman.

Amedyaz yeddem-d seg-s yebna asefru Ƴef inedruyen n tunqist iwakken ad d-nessefhem tamsullest id-tessegla tunqist akken ad nzer amek I yebna usefru-is.

Deg tazwara yettbeggin-d iyisi yellan gar wid yemħemmalen, anƳar tugi taqcict tecuba tesdelmed-iyi, deg usefru n Lewnis Ayt Mengillat.

-Tis snat deg-s iban-d lƳas n tunqist d lebyi n wanzal Ƴer teqcict tayri d ššifa iqubel-d aman leyla, (tislit ad tfek lward d lfeđa).

-Tis tlatad tagara n tunqist acku mkul yiwwen yewweđ lebyi-s (a tin i wumi zzin lenwar ad amiliƳ da3essas).

Maena deg taggara yuḡal Lewnis Ayt Mengillat yer tillawt, anda d-yefka ayen ixulfan tunqist, imuger-d leqyud n tmetti yettruzun tayri ger sin xas ma tcuba tayri- nniyer wenzar s wansayen dya yenna.

Atan unebdu yiweḡed
Yewweḡ-d wass-iw d wass-im
Nek seg yigenni ad iyiyesfeḡ
Kem ad-am-yesray afriwen-im
Xas fehem-itt deg yiman-im
Lemḡiba-w yur-m d leylaḡ
tusa-dtædda ur teqqim

Deg usefru-agi yeereḡ umedyaz ad d-imel uguren id-yettmagar umdan deg tallit i deg mazal ansayen d leewayed qqnen lebyin umdan, win ur nessin tunqist n wnzar ur yeṣṣaweḡ ara ad yefhem akk asefru-agi, acku yessaxdem-it deg tazwara akken ad yessebgen tayri-s.

ṢṢenf wis sin n usemres n tunqist amedyaz ur d yettader ara tunqist s ineqruyen-is ad d-yader kra n tunqist am waken ara yeseḡli kra ama ad yesseddu yiwen gar udmawen n tunqist neyyiwen gar ineqruyen, maca ayenni ara d-yeddem seg tunqist yettak-as lemeani d yinumak imaynuten, (asemres-a qqaren-as lebni azamuli).

Ihi tamsullest tella s tuget di tmedyazt taqbaylit tatrart, acku amedyaz yessemres udmawen dwallalen ara tt-id-yesglun, lada deg uyanib imi d win yennernan atas. dya ilmend n waya amedyaz yeḡḡa ayanib nni usrid i ssemrasen di tmedyazt tmensayt.

1-2-Asemres nuzamul

Imedyazen atraren ladya izamulen fkan azal ameqran işşenf-a n uzamul acku d yiwen gar leşnaf yebnan yef usugen d uwahi, d aye-nni i yessawden

Tamsullest yer tesddart taelayant, imi yettak-as talqayt yerna-d Mallarmi «ttwaliy lxilaf ayen inennum ulac d acu ilaqen deg tmedyazt siwa awehhi. »¹

Tutlayt izamulen ur teshil ara tettwahhi-d tiki mabla ma tenna-t-id, awalen n uzamul sexdamen-ten imedyazen ula deg tmedyazt tamensayt ttuyalen yer-sen mi ara d-ttawin yef temsal urzmiren ad d-hedren srid, amedya mi id-gelmen tameţţut zzin-is, tafeka-s azamul yettas-d yeshel uwahhi-s.

Şşenf-agi n uzamul yenarna deg tmedyazt tatrart, s usnulfu i d-yedran deg-s acku yettawi-d tikiwin ur nezmir ad nwali s wallen-nney, seg mi awalen yal ass ur yeşşawed ara ad d-yesenfali fell-as.

Azamul yer LewnisAyt Mengillat deg umecwar-is deg tşuri yenerna am wakken i tennerna deg-s tmesullest, ladya adeg uşric amenzu deg tirit-is deg tmedyazt.

Imi yuyal yer tgemmi akken ad d-yeddem deg-s ayen yef ara yesbed tugna-s, yewwi-d yef tayri, uguren n ddunit d wayen nniđen, Ger uzamul n tutlayt i yessemres ad naf itij, itran, adfel, ajeğğig, lwerd, awalen-agi id yeddem seg tgemmi, i waken ad yessilqay tugniwin-is ad-as ffekan tinumak uffiren.

Di taggara ad naf d akken lewnis seg imedyazen izmuliyen iyef yesbed awal-is, yettak aşas a nyinumak uffiren i tmedyazt-is, acku mkul asefru yeslusu-as

⁽¹⁾ (M.) Djellaoui, Op,cit, P 136

lebsa icebhen(azamul), i as yettaken tasga n tikti wessieen, win ara yeyren ad yefhem ayen i as- yehwan.

2-Tafelsafit deg tmedyazt

Tamedyazt d tfelsafit yezdi-tent yiwen n yeswi ssefhament-d ayen yettidir umdan, ayen yetthulfu ney timsal it-iceyben am tudert, lehen, tayri....atg.

Tamedyazt tekka-d s irruh n umedyaz i d-yessefham ihulfan-is, akken ula d tafelsafit tekka-d si rruh n umdan i yettaeraaden ad yefhem ayen yellan deffir tilin.

tamedyazt tatrart tsenned yef tfelsafit, azal-is deg-s meqquer trennu-as di telqay n lemehani d inumak, am waken tessiwsee deg unamek, acku tafelsafit tatrart ddukent deg-s tmuyliwin yemgarraden yef waya as-ttakent tamsullest.

Lewnis yefka azal i uzamul afelsafi, lada deg uhric wis sinn umecwar-is di tmedyazt, qqaren fell-as d amedyaz afelsafi, acku netta yettwali amaadal atas n lesrar i yeffren deg-s, yef waya iyextar azamul ntfelsafit, anda lmaena s wazal-is, asefru b damsulles yebna yef telqay, Ger yisefra deg yella ssenf-asi lekdeb yer tidet, anejmee,a ddunit-iw, siw el-iyi-d tamacahut,lxuf.....atg.

S usemres n uzamul afelsafi asefru yusa-d damsulles imi win ara t-yeyren ilaq ad yefham azalen-agi n tmetti d wansayen yellan di tmetti d tezrirt-nsen yef wemden.

Amedya awal i d-yettuyalen deg tuget n yisefra-yis,ijij yeccur d lemehani mkul tugna deg ara t-yessemres ad-as-ifek anamek wahd-s, aya yessawed win ara yeyren isefra-yis ur yettafham ara lemehani-yis srid, tikwal yessexdem-it akken ad yessenfali yef ihulfen-is(tayri) tikwal yef wuguren n tmetti d wid ntsertit.

Md:Itij⁽¹⁾

Itij la d-icerqen

Macci inu n wiyad

Cbaḥa n wayen icebḥen

Macci inu n wiyad

Ur tesseid i yid- isaḥen

Aqla-k twalaḍ

Asefru-agi yal yiwen d acu-t unamak ara as-yefk i usexdem deg wawal Itij d azamul n cbaḥa, tafat d wayen yelhan, acku kra n win ara yeyren asefru-agi ur yezmir ara ad izer d anwa lmeena ara-as-ifek, maca nezmer ad naf lmaena-yis deg waffir i qerben yer win yef id-yettawi.

Awalen-a qqaren-asen tadnamka (la policemie) atas n yinumek i yiwen n umeslay dya yef waya asefru deg ara yilin iseeu atas n yinumak.

Yef waya nufa-d lewnis yessexdem tafelsafit acku tamedyazt d tfelsafit yezditent yiwen yeswi, sefhament-d ayen yettidir wemdan d wayen yetthulfu ney timsal I t-iceyben am tudert, leḥzen, lmut,tayri...atg.

Tamedyazt tartar tsenned yer tfelsafit,azal itesaa deg-s trennu-as lemāni d inumek, yef waya imedyazen atraren ladya izamuliyen fkan-as azal meqqrان işsenf-a n uzamul aelaxater d yiwen ger leşnaf yebnan yef usugen d uwehhi.

I waken ad yessenfali umedyaz yef tugna tella deg wallay-is s wallal n ucebba d userwes d tumnayt, d ayen iwaken ad yerr tiyawsiwin yellan deg ugama tteḥlufunt yesexdam asem diwen.

⁽¹⁾ (T.), Yacine. op,cit,p,135.139

3-Tumnayt d usemdiwen

Seg wayen id-yewwi lewnis d ajdid di tmedyazt -is asemdiwen d tumnayt yef ibennu tugniwin-is, yis-sent iyessawed ad d-yessenfali s ttawil igerzen tisefranin mgarradent yef tugniwin n tmadyazt tamensayt.

Tugniwin n lewnis ccurent d awehhi (allusion), acku bnant yef ucebbeh tumnayt, dya imsenqden di şşenf -a n tsekla ttqissin tamussni d tirit n umedyaz n umedyaz ilmend usexdem-is i tumnayt deg isefra-s.

Asugen n tumnayt ney d asemdiwen yettef tasga meqqren Di tmedyazt nlewnis, ladya deg uhric-is amenzu, am netta am irumansiye ittgen asayen ger tyawsiwin d ihulfen iedyen tanefsit-nnsen.

Lewnis yessemres tumnayt ugar n umdiwen, yettawi-d yessenfalay-d yef wayen izedyen tanefsit-is d tumert ney lqarhn, dayen id-yattawi yef wayen yellan deg wallay-is zzher d lmektub ,ussan d lesnin, d ayimi kra n win ara yeyren tamedyazt- is ad yegzi atas n yinumak.

Amedyaz-a yessemres asamdiwen, yettaddem-d udmawen seg ugama, yettak-asen rruh d tezmert yellan yer umdan d ayimi yerra agu, itij, itran , tiziri sellen ttulfun, ttwalin.

Deg usefru: -Ihzen win teğğid yettru

- Yehzen waggur deg yigenni.

Itran ttrağ n, ttwalin, ttmeslayen

-la steqsayay itran

Ma ad d win lexber.

Amedya deg usefru “Atin iyaban am yitri”, amedyaz icuba tin iħemmel yer yitri iyaban, yeđwan igenni, akken ad yesaban azal-is , d wemdiq i tettef deg wul-is,tyab fell-as akken yettyab yitri, truħ teğġa-ttessexreb-as akk lecyal-is.

Amedya wis sin “Atafat n ddunit-iw”, icuba tili n tin iħemmel yer tama-s d tafat, akken dayen lefrağ-is d ayilif, ur-s -d-yegri kra, imi d nettat id lsas n ddunit-is.

Amedya wis krađ deg usefru”Azzin arqaq” lewnis dagi iweħhed axellaq di ssifa is-yefka rrebi icuba-tt yer usafu mi ara yiraq, yettnur, yettfeğġ.

Ihi tugniwin agi n usemdiwen d tumnayt,begginent-d yiwet seg tulmisiin n tutlayt tudyizt deg urti asefran n lewnis, ideg teđfer ayen id as-d-ğġan imeedyazen imenza deg unnar n tugna d uyanib udyiz.

4-Aserwes

Aserwas ney takanit⁽¹⁾ d tugna id-yettilin s userwas ger sin n yiferdisen ney ugar,deg yiwet n trsedast, tsdast-agi I yettwabnan, am waken id yenna (M.A.), SALHI yef rebaa n yiħricen, Awal yettwakennan (comparé),Awal uyur kennan(comparant), Allal ukenni, Udem n ukenni.⁽²⁾

Tugniwin n userwes s wudem amensay ttbanent-d s wařas deg wammud n yiserfa n Lewnis, tuget n tugniwin-agi n userwes yetteddem-tent-id seg wayen yettwali di tudert-is, ladya deg umečwar –is amezwaru yef tmeřřut.

Amedya :Ati iyaben am yitri, tiziri yeđwan.....atg.

Imedyaten	Awal yettwaxxedmen	Ayen yer yettwalih
-A tin iyaben am yitri	Am yitri	Icuba lefrağ n tin iħemmel yer

Tulmisin timuta deg tmedyazt n Ayt Mengellat

		yitri iyaban
-Azzin arqaq	A zzin arqaq	Icuba cbaḥa n ṣṣifa-s yer usafu ireqqen
-Amzur-is dakken am wekbal	Am wakbal	Icuba amzur-is yer wakbal
-D lward amellal	D lward amellal	Icuba cbaḥa n wudem-is yer lward
-A ttejra ilili	A ttejra ilili	Icuba tamettut yer ttejra ilili tecbaḥ maca tarzag (tecbaḥ d acu kan qessiḥ wul-is

Am wakken id-yettban deg yimediyaten-agi , tugniwin n userwes di tmedyazt n Ayt Mengillat yef wallalen n userwas yecban, A, Am, ney tikwal ttsen-d mebyir allalen- agi n userwes.

Tugniwin -agi userwes cubant tid id-yeddand di tgemmi tasefrant taqburt, i nezmer ad d- naf mucaæn di tallit –nni tamensayt am yusef uqasi.....atg.

TEGGRAYT

TAGGRAYT

Di taggara n tazrawt-nney, nessawed d akken asentel n tmeɛtut d win yesan azal meqqren di tmedyazt n Lewnis Ayt Mengellet , lada dag yisefra imezwura i yexdem di temzi-ines, d aħric ameqran seg wayen yura yef tmeɛtut, dayan it-iceyben atas, yesemres-it deg waṭas n yisental yemggaraden i yef yura.

Aya yessebgan-d tidet d uxxamem n unazur- a yewwi-d akk yef temsal i t-yeenan ney teena timetti s umata.

Deg wammud n yisefra n tmedyazt Lewnis i nexdem yef usentel n tmeɛtut. Yer umedyaz-a nuffa-d tamuɣli d usenfali yef tmeɛtut mgarraden seg usefru yer wayed, am akken dayan i inuda deg limarat n usentel i d yessebganen asentel-a n tmeɛtut, d wudmawen yemgarraden i as-yettmuddun yal tikkelt deg yisefra.

Dakken tameɛtut, nettat i d lɣas iyef tebna tmetti s umata, d nettat i d tiggejdit n uxxam, Tameɛtut di tmedyazt agi tesa atas n isental, amedya d tayemmat, tettebbi tarwa-s, tesselħay tisutwin, yef waya tuklal tiririt n tejmilt d rennu deg wazal-is.

Sumata di tezrawt nney nesawed yer waṭas n yigemmad, deg uħric amezwaru, newwi-d awal yef tmeddurt n Lewnis, akk d tmeɛtut di tmedyazt tatrart akked di tira n yinagmayen, deg uħric wis sin, neffka-d isentel yef tmeɛtut d wudmawen i teṭtef deg yisefra-s.

Udmawen-a n tmeɛtut id-nebder yessemers-iten Ayt Mengellet deg yisefra-s s telqay, yella d acu i d-yerna fell-as i lmend n wayen i d-yemlal deg tallit-is, am wakken i nwala tamedyazt-is, isemres-itt ilmend n wayen i d-yettemlili deg tmetti ney deg tudert-is n yal ass, am waken i nwala deg tesledt inexdem i yisefra-is, nufa-d udmawen-a.

Isefra yef tmeṭṭut tayemmat d wazal i tesēa rnu yef lefraḡ-is, Udem nniden d tameṭṭut, d taḥbibt, d tamdakkelt, d tudert , d tayri n temzi am wakken yessefra yef tmeṭṭut s umata, ladya deg uḥric amenzu, yef uglam-is yef tmeṭṭut taqbaylit md (azzin arqaq, lkaysa, Ġamila, Lwiza), yella dayen wanida d-yewwi yef tmeṭṭut n diri amedya aṭṭejra ilili, d taxeddaet.

Ma deg yixef wis tlata newwi-d yef tulmisin tigejdanin n Lewnis di tmedyazt-is.

Di tazwara newwi-d awal yef tutlayt tudyizt iban-aḡ-d yebḡa yef tlata leṣnaf igejdanen, amawal aqbur, awalen irreṭṭalen, si taērabt, amawal n wawalen ijentaḡen n tefransist. .

Ma d ayen yeēnan iferdisen i d-aḡ-d-ibeggen urti asefran n Lewnis i d-aḡ-ibanen di lebni n yisefra-ines, ama seg tama n tmeḡrut d yifyar, neḡ seg tama n tseddarin d tkatit.

Di temsalt n yifyar d tseddarin nufa-d belli sin leṣnaf id-yettuyalen s waṭas deg wammud n yisefra-s, afir bu snat n tseddarin, acukan tuget n yisefra-s ttwabnan yef wafer bu rebea tseddarin (d atrar).

Tameḡrut deg usefru n Lewnis, tettemxallaf si ṣṣenf n wafir yer wayeḡ deg ufyir bu snat tseddarin, ttilint-d snat tmeḡrutin tameḡrut tagensayt n tseddart tamenzut id- yettuyalen di tseddarin timenza n yifyar id-irennun.

Tameḡrut tanirit n tseddart tis snat-is wiyeḡ keffun merra s yifyar n usefru(AB/AB/AB...), d wefyir bu rebea tmeḡrutin, tlata n tgensayin, yiwet d tanirit (AAAB/AAAB/AAAB).

Yer tama n lebni usefru ad naf Lewnis, yessexdem deg yisefra-s kra seg tugniwin tisefranin yecban, tazamulit, tafelsafit, tmsullest, tkanit....atg.

Asuggen-ines asefrar yettwabna di tuget yef tugniwin n userwes neḡ tid n usemdiwen, ttakkent-d inumek d lemēani s wudem isehlen, yettaweḡ yal yiwen ad yefhem izen yellan deg-sent s shala.

Ihi neşşawed nefka-d tasleđt tesntalant talyawit i usentel n tmeđđut deg tmedyazt n Ayt Mengellet, ad d- nwehhi d akken ur nessawed ara ad nexdem tasleđt akk i yisefra i d-newwi yef tmeđđut s Telqayt, d ayen ara yefken tagnit i wiyad ad nadin ugar di tmedyazt n unazur-a.

Nemlal-d deg unadi nney kra n wuguren ladya lexsas n yidlisen, d wugur n tsuqqilt s tutlayt n tmaziyt, maca anect-a ur ay-yezi wara ifaddan iwakken ad nexdem tasleđt-a, d afud i-ay-d-yerna dakken ad naz ar zdat.

TIYBULA

Tiybula

Idlisenyuran s tefransist

- 1.DJARDIN,(C.L.), Des mères contre les femmes,Ed,Bouchene, Algerie,1991.
- 2.BOULIFA,(S.) , Recueil de poesie kabyle, Ed, Awal, Paris, 1990.
- 3.BOURDIEU,(P.) , Le sens pratique,Ed, Minuit, Paris, 1980.
- 4.HANOTEAU,(A.) ,Poésie populaire de la kabylie de Djurdjura imprimerie imperial, paris, 1868.
- 5.NACIB,(Y.) , Sliman Azem le poete, Ed, Zyriab, 2009.
- 6.YACINE,(T.) ,Ait Mengellet Chant, Edbouchene,awal, Alger, 1990.
- 7.YACINE,(T.) ,Chrif Kheddadou l'amour de l'art, Alpha,Alger,2008.
- 8.NACIB,(Y.) ,Anthologie la poésie kabyle,Ed, Andalous,Alger,1993.
- 9.SALHI,(M.K.), Poésie traditionnelle féminine,Ed,Enag,2011.

Idlisenyuran s tmaziyt

- 1.GJELLAOUI,(M.),Tiwsatintimensayin n tmedyazttaqbaylit, Ed, HCA, Alger, 2007.
- 2.GJELLAOUI,(M.),Tamedyazttayarfantsyurleqbayle n Ğerġer, Ed, Zeriab, Alger,2001.
- 3.MATOUB,(L.) ,Tafatnwuryu, Ed, MhdI,TiziOuzu, 2004.
- 4.MOKHTARI ,(R.), Cheikh El Hasnaoui la voix de l'errance, Ed, chihabtiziouzu.
- 5.SAYAH ,(S.), Tiyriufalku (Isefradyinza), Ed, HCA, 2001.
- 6.AMOUR, (D.), Tudert s tmedyazt, Ed, HCA,2001.
7. BESSACI, (I.), Amenuy n tmettuttagbaylit , d aḍris i d-yeddan di tsyunt s tmaziyt , HCA, 2011.

Idlisenyuran s taeraft

- 1 محمد جلاوي، الديوان الشعري للونيس ايت منقلات، ترجمة الأشعار من اللغة الأمازيغية الى العربية، منشورات الجزائر 2007.
2. ابن منصور، لسان العرب، دار صادر بيروت، لبنان.
3. د. محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي، وخصائصه (بين الحداثة والتقليد)، الجزء الثاني، الشعر الحديث بالمحافظة السامية للأمازيغية، الجزائر، 2009.
4. ابراهيم رمانى، الغموض في الشعر العربي الحديث وديوان المطبوعات الجامعية، بن عكنون الجزائر.
4. محمد جلاوي، الصورة الشعرية عند لونيس ايت منقلات رسالة شهادة الماجستير في الادب العربي.
5. بلقاسم سعدوني، شعر وافكار للونيس ايت منقلات، 1967-2007، دار النشر، الجزائر، 2008.
6. محمد جلاوي، اشعار قبائل (دراسة نقدية في كتاب انوطو)، دار النشر زرياب، الطباعة الحديثة، الجزائر.

Akatay

1. IDRISI, (N.), Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt, n Tizi.Mlal, 2012-2013.

Imawalen

1. MAMMERI, (M.), Amawal n tmaziyyt tarrart, Ed, l'association culturelle tamaziyt, bgayet, 1990.
2. Haddadou, (M.K.), Dictionnaire de tamaziyt, Ed, Berti, Alger, 2014.
3. SALHI, (M.K.), Asegzawalamezzyan n tsekla, Ed, L'odyesse, 2012.

Tansa

1. <http://www.google/search?q=lo8.je=utf=88hls=org-mozilla=ff.officiel>.

Tisfifin

1. (L.), AIT MENGUELLET, Tasfift Anida n teḡ ḡ am mmi, Ed, Sawt EL Andalib, N° 203.
2. (L.), AIT MENGUELLET, tasfift, Isefra (Tameṭṭut), Ed, Izem, Tizi Ouzu, 2014.
3. (L.), AIT MENGUELLET, Amjahed, Ed, Sawt EL Andalib, N° 202.

AMMUD

1) Lkaysa

Fell-am i ffudent wallen-iw
i yeħreq wul-iw
Sebbrey-t yugi ar d-iħesses
ya lkaysa

Ad k-wessiy ruħ ħku-yas
Ayen ad ak-d-ħedrey inna-as
tezriđ wi tt-ilan
Dayen eyiy di ssifa-s
Ala lehlak si lġiha-s
yehbel wi tt-izran
Ul ma ifekker-itt-id yibbas
Ad eefsey fell-as
Ma ttuy-tt ad gganey uđan
Ya lkaysa

Mi sersey lħaġa ar tt-ttuy
I lecyal-iw ur ceffuy
i teffey-i leeqel
Deg webrid mi ara leħħuy
Ad shetrifey cennuy
qqaren -as yemxel
Rrebħ-iw lemmer ar tt-seuy
Ar ħluy
ad afey sseəd-iw yekmel
Ya lkaysa

Ay ul-iw yefna-k ssber
Fell-i la txeddem lmenker
tebya leetab-iw
Terra lehlak-iw meqquer
Lhem-iw ad deg-s teħder
Walay-tt tædda s nnder
Yergagi lxaṭer
zriy mačči d rrezq-iw
Ya lkaysa.

2-Ma truđ

Err-iyi-d ay adrar řřut
yas ma d ayen i d-qqarey
D acu i yettcabin lmut
d tin ezizen furqey
Ad am-iniy udem-iw ttu-t
Amek ad ay-d-yas řřber

Ma truđ ula d nek kter
tzarzgđ-iyi ddunit-iw
Am umeslub yekfa řřber
deg yizenqan yezga yixf-iw

Yehzen wul mi kem-yeğğa
yerra ttexmam d axsim-is
Açhal n wussan yerğa
ad d-tefheğ ddunit-is
Ziy di lmektub-iw tura
zzher fell-i yeffe udem-is

Am win yugemen s uyerbal
yettæmmir wer d -ittawi
Demæey lemħiba n leħlal
đelbey-tt i lmektub yugi
D wi ur tessin i isah wawal
reğğu-w yuyal d akerfi

A win tt-yewwin ur k-ssney
ad k-wessiy ħader ssifa-s

Efk-d ssut-is ar s-sley
u lukan d yiwen was
Tewwid lwiz i hemmley
teğğid-iyi mebyir llsas

Teεğebd-iyi a lwerd ifsan
seg wul yesfan d neyya
Lexyal-im mkul lawan
zdat wallen-iw i yella
Ruḥ tura εic di laman
yas fekker-iyi-d di tnafa.

3) Lwiza

Muqley si ttaq
mazal tlam deg igenni
Ul-iw ixraq
amek tura a yethenni
Yeweer lefraq
Imehna-w tebda ass-agi

Uh ssber a lwiza
la ttruy ula d nekkini

Muqley berra
la d i-yetraḡu uṭaksi
Hezney tezra
ma ruhey ad iyi-twali
Tebda-d lehwa
tekkat-d am lehen fell-i

Bdiy lehḥuy
xelden waman d imetṭi
Aḥal i ruy
lhal la yettru yid-i
Ass-n ad as-cfuy
iḥzen ula d igenni

Beqqay sslam
i wedrar la d-ittwali
Muqley s axxam
iban-iyi-d am tili

Tteswira-m
di lğib-iw tɾufq-iyi
Mi d-yuli ssbeḥ
d tɾlam i yebdan fell-i
Ḥezney d sseḥ
taḍsa seg wudem-iw teyli
Ul-iw yejerḥ
d lhedra-m i d-yemmekti

Tenniḍ-iyi-d
seḥben wussan i uḥeddi
Ttmekti-yi-d
yas akka teğğid-iyi
Sferḥ-iyi-d
melmi ara d-tezziḍ yur-i

Uh a lwiza
la ttruy ula d nekkini
Ssebr i lmeḥna-k
kra i yuran ad iḥeddi

Asmi ruḥey
seg yimetṭi ḥedment wallen
Amzun selbey
leḥḥuy iberdan ḥerqen
La ssaramey
ussan fell-ay ad seggmen

Aḥal i ruy
ula i d-ixeddem imetṭi

Açhal hekkuy
dima fell-am d asteqsi
Aql-i ttrağuy
tafat ur iban melmi

Hebbey ussan
ddqiqa amzun d aseggas
Rwiğ urfan
yas ul isber i tlufa-s
A wi kem-iżran
a lukan d yiwen wass

Uh a lwiza
La ttruy ula d nekkini
Sebr i lmeħna-k
Ka i yuran ad ieeddi.

4)Sliy i uṭaksi

Sliy i uṭaksi

mi lliy yid-s

Ad tezweḡ ass-agi

usan-d akk yur-s

Nek tura ur d am-ketbey

kem ur d iyi-tketbeḍ

Lemmer kem-ḥemmeley

lukan d iyi-ṭhemmeleḍ

Talef ad kem-in-xeḍbey

kem ad iyi-tqebled

Ul-iw icqqeq

mi truḥ teezizt-is

Yebya ad ifelleq

yugad leyyab-is

Ass-agi ad nefreq

kulwa s ubrid-is

Yiwen wass ad d-taseḍ

ad beddley fell-am

Ad testeqsayed

Wahi wi t-ilan

ass-n ad tfaqed

I xedmen wussan

5)Selbey

Selbey herqay

Ulac aħbib iwumi ara ħkuy

Zgiy uđney

Lmeħna-w ar d-as-cfuy

Yur yiman-iw

lmetl-is ur d-ittili

Teffey afus-iw

mebla awal melba asteqsi

Yugi wul-iw

iεacq-itt ur yettsetħi

Zdat wallen-iw

zzin yuyal d ilili

Iles yeqbel

ziy ul-is yenna-d ala

Yiley ad nkemmel

ddunit akken i tt-nebda

Kra d iyi-tħemmel

yeyli deg yiwen was yekfa

Tmeħħen-iyi

teğġa-d ttejra-w teqqur

Ĥed ur yezri

lwelf isxerb-iyi lumur

Cbiy tili

ziy wi yettrun meskin meεdur

Ruħ berka-yi

yekfa lħub kfan lehđur

6)A Ṭejra ilili

S yir aḍar i d-ff̣yey
Asmi kem-mlaley
ikellex zzeher-iw fell-i
Ỵiley d lwerd i neqqley
Mi ruḥey ad ferṛḡey
ufiy-n ṭejra ilili

Ya ṭejra ilili
izyen lwerd-im
Ezized i tmuyli
d arzagan wul-im
Tecbiḍ ilili
Lwerd-is yecbeḥ
ezized i tmuyli
Ziy ul-im yeqseḥ

D acu i d iyi-thedred
qbel ad nemsexsar
Cerḍey ad tqebleḍ
i yebyun isar
Ziy ur tuklaleḍ
ayen i d am-nextar
Ruḥ ad d-templileḍ
wa d iyi-d-irren ttar

Ruḥ am-ṭhilet
Ifiraq axir
Abrid-im itett

iban ur yeffir
Tendiđ ticerket
tessiđ-as leħrir
Tetťef-iyi s tidet
telliđ zdeffir

Ad truħeđ fell-i
axxam yessefraħ
Ttxil-m anef-iyi
ul seg-m yertaħ
Ÿas ruħ semmeħ-iyi
si lđiha-w ssmah
qebley ttu-yi,Xir ma nemsalah.

7)Tayri

Lliy taxzant i yelqey
Seg wasmi akken mezziyey
Taktabt n lhub i sersey
yuli-tt uyebbar teqqim

Ayebbar i tt-yulin
zwi-y-t akken ad yi-d-twali
Tenna-d :wi d i-d-issakin?
tyil mačči d nekkini
Ɛerqey ula i tewriqin
taktabt uriy tettuyi

Amzun ayen i deg-s yellan
mačči syur-i i s-d-yekka
D afus niđen i t-yuran
nek ur d as-ħdirey ara

A lhub iss i nettsethi
Ass-a qeblen-k irekelli
Cebbhen-k semman-ak tayri
ma d nek ieeğeb-iyi yisem-ik

Açal i d-nettmekti
ay ul-iw asmi neyra
Truħ tmes-nni
tuyal d iyed mi tensa
Yewwi-tt wađu teğğa-yi
temzi-w mi yid-s tedda

Ula d later i ay-d-iqqimen
Iyumm-it wedfel n zzman
Ccna ara t-id-yeskeflen
Ass-a eerqen-as imukan

A tayri amek i uyaley
Muqel-d aḥal i beddley
Ma d kemmini akken i kem-ssney
i mazal yella wudem-im

A tayri mel-iyi-d amek akka
teğğid-iyi ger iberdan
Tecfiḍ asmi d-nemsawa
nessay-d itij yef wussan
Ussan i kem-iğğan tura
uyalen almi d iyi-rnan
Kul yiwenyiwwi-d tiyita
ḥuzan-iyi ur kem-ḥuzan

Mazal,mazal,mazal

Mazal-iyi heddrey fell-am
am wakken ḥebesen lewqat
Xas ttwaliy di ssifa-m

Ur uminey zzman ifat
eemmed-iyi ad amney lemnam

Ma tfehmed deg-i ur kkat
Haca ayagi iyi-d-yeggran
Fell-i ur tettbeddil teswaet
Ulac,ulac,ulac

Ulac ayen ilhan am kem
Ula i yerzagen annect-im
Asmi akken i yumney yiss-m
Tessendi-iyi-d ifassen-im
Hefdey d acu i d asirem
Temzi-w ar yid-m teqqim
Texdeε-iyi texdeε-ikem
Temyer tesbeed-iyi isem-im

Ass-a,ass-a,ass-a

Ass-a dalley walay-n
Gar-aney zzerb n lesnin
Ur tezrid kul tizzya-w tessan
Ssnen-kem qebl ur ylin
Seg-m ur ttnekkaren
Mbeid i kem-id-ttwalin

Dayen,dayen ,dayen
Dayen zriy ifat lhal
mačči am wasmi mezziyey
Ur icbih fell-i wawal
taktabt-im ad tt-sseyey
ad ggey yid-i lexyal
Iwakken ad d-ttmektayay

mačči deg uzekka n wakał
Deg wul-iw ara kem-neŋley

Tayri,tayri,tayri

8)Am d yir targit

Am di yir targit kecmeɣ
mi sliy tbeddled axxam
Ggriɣ-d d awḥid nterreɣ
ugiɣ ad sebrey fell-am

Ma mlaley-kem yiwen was
yur-m waḡeb-d i tmuyli-w
Ad kem-in-eeqley ger tullas
fell-am ad cfunt wallen-iw
Teḡḡid-d ccama d r̄sas
ma kem-ttuɣ di ddunit-iw

Ma ffyey-am si lbal wissen
ciwer ul-im ad am-yini
Yiwen wass ad n-eeddiy yur-wen
balak ad kem-id-yesmekti
D ul-iw i yenneṭaben
ssebba-s d kemmini

D kem i d tamezwarut
ay ssney di ddunit-iw
D kemmini i d tasarut
ifethen lebyi n wul-iw
D kem i yecban lmut
mi terziḍ lmektub-iw

9) Wi ara sɛelmey?

Lemmer ad as-ħessey i wul-iw
Yenneɛdem yixf-iw
yeqber yebya ad ifelleq
Ĥed ur yezri leybayen-iw
Tid yenyan temzi-iw
deggren-tt di lebh̄er teyreq
Di later-is yedda later-iw
Ixsus zzher-iw
tugi lmuja ad ay-teɛleq

Wi ara sɛelmey
akken ad yethedden wul-iw
Wi yef ara lummeɣ
d nettat neɣ d iman-iw
Seg-s ur llint snat
D ul-iw i tt-ibyan nettat
Lħubb-iw ur yettmettat
t̄tul læmer-iw

Ya s ħemmleɣ-tt ur tt-ttawiy
Nettat teɣra nek zriɣ
nefhem kulci
Aħal i sebrey rġiy
Ass-agi teġġa-yi riy
ccah deg-i
Ur byiy ara ad tt-waliɣ
Ur d-iyi-tenni ur d as-nniɣ
Uzmireɣ ad tt-steqsiɣ

ma tettu-yi

Tmuqel-iyi-d mi tt-muqley
Tetrağu ma ad as-hedrey
yef zzwag-is
Awal ur t-id-ssufsey
Tæeql-iyi nneṣtabey
tudert i wallen-is
Ḥedday yef wemkan deg i tt-ssney
Deg-s ur zmirey ad ḥebsey
Iḥezn am wakken ḥezney
yef leyyab-is

Nek riy kem ur teryid
Byiy-kem ur d i-tebyid
teffred fell-i
Tettud ayen d iyi-tennid
Deg wul-im ahat tecfid
ruh berka-yi
Mennay lehna deg-s tiliḍ
Ad tawḍeḍ s ayen tebyid
Wissen ma d iyi-d-temmektid
Yas ttu-yi

10) Wwiy-d medden

Wwiy-d medden ad iyi-wansen
yenyā-iyi lweḥc n lyiba-s
Wwiy-d akk wid i tt-yessnen
akken ad iyi-d-hedren fell-am

Wwiy-d medden ad iyi-wansen
yenyā-yi lweḥc n lyiba-m
Wwiy-d akk wid i kem-issnen
akken ad iyi-d-hedren fell-am

Tecceḷ deg wul-iw tmes
amek ara tens bla nettat
Seg wurfan yuzef yiyes
s ixfi-w tuzzen-d lmeḥnat
Ayen akk i ihedder yiles
di lhedra-w tefhem tezra-t
I wul i tt-yebyan yuyes
tagara s lehmum terwa-t

Teġġid-d rrehba meqqret
asmi d iyi-nnan medden
Gar-aḡ lemḥibba ad temmet
helkey lehbab ur eelmen
Ziḡen ul-iw yeggul yeḥnet
yeggul yef tin d iyi-beeden
Ay ass-n lḥubb-iw yettwet
tenḡid-t abrid mertayen
Di lœeql-iw yers-d wagu

ħed ur yeħlim acimi
Iħes fell-i ur d-ittrusu
si lħerħ-iw melba ccwami
Ay ixħ ijerrben cfu
ħader ssber ad ak -yeyli
Ruy almi sendfey azru
sseba-w d kemmini

11) Beɛdey tebɛed

Beɛdey tebɛed

yezga-d lħubb-nney

Akka i ijerred

zzher ma d yid-s nennay

Ass-n yiley

wwiy-d lexyar ger tullas

Tefreħ ferħey

axxam ad t-nebnu yef llsas

Di zzman yelṭey

yettbeddil deg yiwen n wass

Ruħ ad ruħey

mkul yiwen ad yaf ayla-s

Tewɛer temzi

fell-as ishel lmuħal

Ma ṭhessed-iyi

ad kem-nhuy seg yir lecyal

Yas mel-iyi

acuyer i tbeddelɔ awal

Sfehm-iyi

acu d ssebba n ccwal

Ad am-iniy

tidet ur yezri yiwen

Aqli-yi cbiy

di ṭṭir ur nesɛi afriwen

Seg-m urġiy

lehna lemhibba izaden
D acu i ufiy
siwa ccwal d lemhayen

Nnan medden
kra yuyen argaz ur yettru
wis ma jerrben
Wi steqsan ad asen-ihku
urfan weeren
Win huzan ad asen-icfu

Yas ma ruhen
ccma tugi ad tehlu

12)Lehlak

Lehlak i d-teġġid deg-i
Ur yesei amdawi
yef lġal-im i d iyi-yextar
Am wakken yeggul fell-i
Ar d-yeqqim yur-i
alamma subben lecfar
Ula i d-ixdem imetți
Rruh la ixetti
am lgaz yeġġan lefnar
Si ddunit tekkesd-iyi
Urġiy-am Rebbi
Imut ad d-yerren ttar

Rruh-iw ad n- yas d aħmam
Ad n-yawed s axxam
ad am-n-yibedd yef ssur
S ssut-is ad am-yefk sslam
Qbel ad d-yeyli tlam
ad n-iruh lewhi n tthur
Muql-it mliħ ma ierq-am
Yettawi ccama-m
d ccama s-ġġan leyrur

Ad n-yuħal d afrux n yid
Ad n-yas ur tebnid
wali-d allen-is di ccqayeq
Ad am-n-ihder yef win teġġid

Alrmi t-tenyid
seddaw tmedlin yehreq
Rruḥ-is anda tellid
Ad n-yerzu kul id
bac naddam ad am-yeereq

Lehlak ad n-yerzun yur-m
d rruḥ-iw ayen
lehlak-nni d iyi-yewwin
Ad n-yas s ul-im ad t-yeedem
Yef wayen i as-ixdem
ad tsafred mebyir aewin

Rruḥ-im ad t-id -yegzem
Yid-s ad t-id-yeddem
yur Rebbi ad ddun i sin

Si tmedlin i d iyi-rran
Aṭas i d-yeggran
ad am-tent-rren ikemmini
Ad tezdeyḍ ger iḥekwan
D ixxamen imsawan
lḡar-im d nekkini
Wid yessaramen ad kem-sean
Iyurr-iten zzman
yerra-yi-kem-id ar yur-i

13) Mel-iyi-d ddwa

Mel-iyi-d ddwa
ney zzi-d yur-i
Ul-iw i yebya
siwa kemmini

Yergagi lxaṭer
Mi kem-id-ifekker
ul-iw amejruḥ
Yenya-t uḥebber

I nudant wallen
I steqsay medden
nnan lmetl-im
Ur t-id-mlamen

Ssbeḥ tameddit
Eacey di targit
ma truḥeḍ fell-i
Rzaget ddunit

Fell-am ttyenniy
D kem ay byiy
seg wasmi truḥeḍ
Lehna ur tt-ufiy

Kullas d asirem
Ad iliy yid-m
ul fell-am yettru

Yugi ad yessusem

Berka si lmeḥnat

La tteeddin lewqat

uḡal-d ar ḡur-i

Yak temzi tettfat

14) Mel-iyi-d

Walay-tt zdat-i

ur tt-εqiley

tbeddel felli

fell-as beddley

Mel-iyi-d

Ma d kem aya!?

Ɛeddan fell-am leεwam

Ttuy udem-im

Ttwaliy deg-m

am tin yeεyan

Wiss ma d axemmem

ney d i yeblan!

Mel-iyi-d ttxil-m

Win ma d mmim?

Icuba yur-m

Yekkes-am allen-im

Yur-i tteswira

n wasmi trebħeđ

Ad tt-tezređ tura

wis ma ad tammed

Yeggra-iyi-d yisem-im

ur yettjeddid

Yas yekfa wudem-im

isem-im d ajdid

15) Akka i d as-yehwa

Akk i d asyehwa i lmektub
lexyuḍ i ncudd yakk fsin
Anwa ara yawin ddnub
d wid i ay-ibḍan yef sin

Mmektiy-d asmi nefreq
nek nedmey nettat wissen
Tesea lḥeqq seiy lḥeq
kul wa d lmizan yessen
Lemḥibba-w yid-s i texleq
ur tt-ssiriden isaffen
Walay itij-nney icerq
yummen-t-id widen yusmen

Yak izri-w mazal yekkaw
seg yimetṭawen i iru fell-am
Yekker-i-d ccreε di tferka-w
sebrey a medden twalam
Attan rzaget lḥala-w
ur tettwaktab s leqlam
Izad ssem di lmeḥna-w
ttkukruy ad d-yeyli ṭṭlam

Annay a Rebbi amek akka
s kra neseedda nuls-as
Teḡḡiḍ lhem yetekka
deg wul-iw imi isehḥa llsas
Tefsıd-d rrebg i tlufa

s lġehd i d-hubbent fell-as

Rejment-tt-id s yezra

am læec ifirellas

16) Ayen ayen?

Tektebd-iyi

d ayla-w i d iy-ifkan

Tektebd-iyi

tsahed-iyi-d di lmizan

Ayen ayen

Wi ay-d-imuqlen

Yesxerb ayen yuran ?

Yak xtaren

wer yelli wawal

Kra i yi-d-isaħen

izga itube-it ccwal

Yas urġiy-ten

qqaren-iyi-d mazal

Ayen ayen

Yexreb wayen yuran?

Mačči akka i bniy

ad nesfed tira

Ayen akk i nwiy

ur iyi-d-iwwiđ ara

Taktabt i yriy

tzegl-itt nnuba

Ayen ayen

Yexreb wayen yuran?

ruħ ay ayla-w

Ad k-ddmen wiyad

ula di ccaw

Mačči fell-i i tnudađ

γur-i yekkaw

Ÿer wayeđ ad d-yessawđ

Ayen ayen

Yexreb wayen yuran?

17)Ad nebdu

Yas ruḥ nek yid-m ad nebdu
ney qqim d nek ara iruḥen
Abrid-im d ubrid inu
d lmuḥal ad mlilen
Niy tezriḍ akka ara tefru
Si zik yer din i tetteddu
Ur nhedder ur nettlummu
ur d-qqimen imettawen

Nettru yef useggas yekfan
nectaq ula d idelli
Tadukli ma rzan-tt wussan
ur tettsemma d tadukli
Tura nezra kulec iban
ayen iæddan d ayenni

Sser-iyi nek ad kem-ssrey
fiḥel ma ælmen wiyad
Ad tafed nek ad afey
ma nuday ney ma tnudad
Tura mi tbeeded faqey
teḡḡid ul-iw d asemmaḍ

Urḡiy yur-i ar d-terrzed
turḡid ad n-rrzey yur-m
Si lḡiha-m ur d-tezward
nek ugiy ad fkey udem
Ur rbihey ur terbiḥed

Gar-aney ur d-iggri usirem
la ttnadiy ad d-mmektiy
dacu i d ssebba umennuy
ar tura mazal ufiy
ass-n mi nebḍaay ttuy
ar ass-agi la ttnadiy
ad ttaḍsan wid mi ḥekkuy

18) Ruḥ eġġ-iyi

Twala ibeddel rray-is
isuḍ-d waḍu tedda
Atan tɛamed yef yisem-is
tdegger ka tesɛedda
Ih ruḥ eġġ-iyi ma teɛyid
ad tafed wa deg-m yeɛyun

Fehmey tbeddled leɛqel
d abrid ajdid i kem-iwwin
Wiss ma d zzyada ney qel
d lweqt ad am-d-yinin

Ya kkes ddub si lġiha-w
ruḥ ad tjerrbed ddunit
ɛemdey-am glu s wayla-w
ahat ad t-tafed i tmeddit

Wis ma d anadi ara tnadi
ney d akka yewġed wemkan
Ma yella s wugur teyli
ur as-qqar lehmum kfan

Mi twalaḍ fell-am ttruy
tyiled medden akk ttrun
Mi twalaḍ fell-am hekkuy
tyiled medden ahekkun

Zzher-im la yettruz azru

ney iga abrid di lebh̄er
Ur izmir ara ad kem-yecfu
seg wul-im ad d-ifekker
Yur-m asmi ara tbedleđ amkan
tikwal steqsay ul-im
Akem-id-isemktay ayen iæddan
d wayen izraε ufus-im

Ṭtlam d win i d sseh̄
mi d-yeyli ara d-tettmektiđ
Ad yuyal mi ara yali ssbeh̄
fell-am ara d-yeyli yiđ

19) Kul yiwen lǧiha yer imal

Kul yiwen lǧiha yer imal
mi tdewwerǧ udem-im fell-i
La tzerreǧ itij mi ara d-ilal
la zerrey itij mi ara yeqli

D ccerq i tewwiǧ d ayla
d lyerb i d iyi-d-isaḥen
Tedliǧ s itij-im yella
ldiy s itij-iw yerhen

Ay aggur yezzin yur-s
I tewwi weḥd-s
mel-iyi d acu i ak -xedmey
Yak ul-iw yejreḥ yuyes
Yella yetwennes
tjerḥed-t-id mi uysey
Lemmer zriy zzher d iles
Ad nehder ad nales
yef lḥeqq-iw ad nnayey

Ma yettas-d yur -m naddam
nek tteawazey i tziri
Nuḃal almi nemsefham
mi as-ḥkiy tfehm-iyi

A tiziri d-ittlalen
Ad am-ḥkuy wissen
Ma d-tfehmedǧ ney maelic

zik-nni akka i d-qqaren
azru yegrarben
Muḥal ad yejmeε leḥcic
d nekkini i tt-yextaren
almi nnan medden
Akka i tḍerru d yir aqcic

20) Txerreq targit yess-i

Txerreq targit yiss-i
tessaki-yi-d s waman
Ansi i d-tekkd ansi
mi d iyi-txedeed di laman
Txerreq targit yiss-i
mi ttsey mebla lawan
Rwiq alluy dtrusi
almi hesley di lukan

Buddey-am lhem yestufan
ad d-ilhu yid-m ass d yid
Ddwa-s leebad ur t-zran
tasa-m ad tjerreb asemmid
Rraj iyi-d-iħuzan
ass-a a kem-iħuzan ad twaliq

Mi nwiq ddwa-s nufa-t
ziq ad d-tarez tyita
Qbel ad rrey ddwa i snat
nnulfant-d tlata
Deg-i ur kkat
ammar ad k-thaz nnuba
Deg-k ma yella lhem tezza-t
ur irekku ur d-iqellee

Mennay-am i d iyi-tmenned
ad n-rrey lebla yur-m
Ad waliq akken twalaq

lhal ma m-ibeddel udem
Ayen akken i d iyi-d-tceggēd
jerreb d acu i d i-yexdem

Terrid-iyi azrem d ccac
ma d tiyirdemt d amessak
Terrid udem-iw yestewḥac
lhem i wayeḍ ad t-ittak

Tewwid-d iḥder ukermus
texdemḍ-iyi-d tarkasin
Almi tefka deg-i afus
temdel kan tebburt illin

Mennay ad as-redley yibbas
rruḥ-iw akken ad t-twali
Ad tzer i ieddān fell-as
lemḥayen ideg tettili
Tḥerq-iyi di lḡerra-s
di sseḥra mebla tili

Ttmektay-d ma tettud
s uyebbar-im ddreyley
Asmi tekkated tettrud
siwa ul-iw i sseḍlamey
Qbel ad iyi-d-rren leḥyud

Amzun d leid mi tt-muqley
gar-aney ttcudduy lexyud
Win tesseyres ad t-id-cuddey

Lexyuḍ-nni sseryey-ten
s tmes n ḡahennama
Yerya kra i d ay-icerken
yas tebbeḍ-iyi-d tyita
Yas tṭsey s wul-iw yehzen
ad d-akiy mebla ccama

21) Tesdelmeḍ-iyi

Tesdelmeḍ-iyi ur ḍelmey
yas ḍelmey mebla lebyi
Semḥ-iyi akken d am-semḥey
a tin ezizen fell-i

Lemḥibba-nney tettwaqqed
di lkanun tegr i wuryu
S yesyaren tettwassed
akken yiwen ur tt-isnusu
Ddexxan deg igenni ad yebded
alamma yelḥeq s agu
Times-is ad d-teḡḡ iyed
iyed-nni ad t-iddem waḍu

Iyed-nni a yeddem waḍu
ad izree zdat wexxam
Ad d-imyi lwerd ad yesfu
ad d-imettel di ssifa-m
Nek ad uyaley d agu
sennig-m ad am-d-hduy sslam
Leḥcic ad am-yuyal d usu
igenni d aedil fell-am

Ad d-tas teslit n wenzar
ad as-tefk i lwerd lfuda-s
Lebreq ad d-iwet am lefnar
ad iyi-d-ibeggen ssifa-s

Lehwa-s d-iḥeggun aẓar
nek ara tt-id-yaznen fell-s
A tin mi d-zzin lenwar
ad am-iliy d aæssas

Atan unebdu yebbed
yebbed-d wass-iw d wass-im
Nek seg yigenni ad iyi-yesfed
kem ad am-issery afriwen-im
Ġġiy-kem ad iyi-tsemhed
yas fehm-it deg yiman-im
Lemḥibba-w yer-m teyled

Tusa-d tædda ur teqqim

22)tayzalt

Rriy s ul-iwyessefra
D acu i d i-yenna
nyant-iyi tmucuha-k
Ayen yef i d-yezzem yella
Nterrey yezra
mi εacay deffir ccbak
Tasarut ur tt-nufa
Tɔdul-ay tuffya
ay ul ru wa ad ruy fell-ak

Tayzalt i yezdeyn ul-iw
mazal i faqey
Tessufey-iyi si leeqel-iw
kul mi tt-id-id-fekkrey

Yer-i tezzleɗ-d afus-im
tkellxeɗ fell-i
Nek yiley ul-iw d wul-im
ad qablen kulci
Texdeɗ-iyi s zzin-im
wekkley-am Rebbi

Walay-tt tusa-d di tmeyra
walant-tt wallen-iw
Tif yur-i ddunit merra
yemmekti-d wul-iw
Ruḥ ad kem-ttuy tamara
yugi-kem zzehr-iw

Eğğa yesleb wi tt-yumnen
ula i d as-yini
Tmeħħen-iyi zran medden
qbely-as kulci
Wissen wi tebya niđen
mačči d nekkini

udem-im yezga ger wallen-iw
iteddu yidi
Fell-am i sebbley temzi-w
rwiş lemħani
Kemmel kan i leybayen-iw
uşey tannumi

23) Igenni-m

Deg yiyes ur d-iggri wadif
Issufey-it wurrif
uḥeq ka ken-id-issawden
Cbiy agadir s asif
D iseggxen s lhif
wwin-t waman d asawen

Igenni-m trekb-it tawla
Ur t-fhimey ara
mi d-irra amendil yeḥmeq
Ur d-ifki tafat ney lehwa
Ur iban ara
ur yeğği itij ad d-yecreq
Ah !Ma nniy”ih”, tenniḍ “ala”
Ur tezriḍ ara
deg-nney anwa i yesεan lḥeq
Ah!ul-im d azru n tnicca
Buddey-as lmina
ad as-tt-ndiy ad ifelleq

Ma yella ka εettbey yewwi-d
Aha beggen-it-id
ad nzer anda ddan lecyal
Ayen i am-nniy ma tḥessed-iyi-d
Aha εawed-it-id
beddley ddheb s wuffal
Ah!imi d aḍu yewwi-kem-id

Yur-i isers-ikem-id
tezzeneđ asurdi s rryal
Ah!awi-d amezzir awi-d
S ul-iw ferđ-it-id
ad yifsus seg yir awal

Ay akken i xedmey kif kif
Yas yewwi-yi nnif
banen-d iberdan malen
Kul mi ara yali wass ya laṭif
Mi ccarwey bessif
seg wayen ara qablent wallen
Ah!deg yiyes ur d-iggir wdif
Yessufey-it wurrif
uḥeq ka ken-id-yessawden
Ah!cbiy agadir s asif
D isegxen s lhif
wwin-t waman d asawen

24) Nnuyey

Nnuyey yid-k ay ul-iw
ugaday ad tegluḍ yess-i
D lḥeqq-ik nek d lḥeqq-iw
ad nennay mebla anagi

Tjebbedeḍ-iyi am ddkir
kecmey di lḥebs n wallen-iw
D lḥebs iyerqen am lbir
tabburt-is d lefar-im
Ssura-w tebya ad tifrir
yas ul-iw yebya ad n yeqqim
Teseid abrid yettseḥḥir
aḥlil wi iḥuza ifer-im

Ikerh-iyi wul atas
mi kerhey tinna iḥemmel
Yebya ad yeddu di lḡerra-s
ugadey ad t-iffey leeqel
Zgiy fell-as d aæssas
tteassay amer ad yenyel
Ma rran timedlin fell-as
zriy nek yid-s ad nenṭel

Kerhey ul ur nesɛi ara ul
Kerhey-t imi kem-iḥemmel
Yas d ssura-w yeddukul
Leḥdur-iw yugi ad asen-isel
Tiṭ tkerh-itt tettmuqul

Ul iħemmel-itt yedderyel

Lehlak-ik mazal idul

Imi tefferd zdaxel

25) A tin meḥney di lǧerra-w

A tin meḥney di lǧerra-w
ur yelli d acu txedmeḍ
Daya i yuran di twenza-w
beed-iyi ahat ad trebḥeḍ

Lmektub yesnee-d abrid
abrid nek yid-m nxulfa-s
Ttmenniy axxam d jdid
ul-iw ad yezhu nnuba-s
Ziyen aybel yettzeggid
a Rebbi kkes-it ney anef-as
Zriy ad mmtey d awḥid
iruh ka eettbey fell-as

Ssuliy axxam s rrmel
yekkaw ihud yer llsas
Nniy ad as-ewdey yeshel
tusa-d lmuja tkemmel-as
A rebbi wa d lbaṭel
lemmer d ay-teḡḡiḍ layas
Lmektub qbel ad nentel
anef-ay ad nezhu yiwen wass

A lmektub anwa i d amkan
ideg ur k-id-ttempliliy
Mel-iyi widak yenfan
byiy ad yid-sen iliy
Mi k-beedeḍ seggmen wussan

ahat itij ad t-waliy

Ad ggey zzyada n wurfan

tabburt n sseed ar tt-lliy

26) Ay abrid

Ay abrid ttun medden
yemyi-d leħcic di later-ik
Ma tecfiđ i ddewla-nsen
igaden ittawin lewhi-k
Ah...Ah...

Ma tecfiđ i ddewla-nsen
Ah ...Ah...
igaden ittawin lewhi-k

Ma tecfiđ mel-iyi-d kan
tezriđ nek yid-k i necfa
di later-ik ayen i necfa
nek yeğġa-yi-d ccama
Meeni kul lweqt s zzman
zzman ur as-nezmir ara
Ah...Ah...
Nettru yef lweqt d ay-yeğġan
Ah...Ah...
Nezra ur d-ittuyal araz

Taslent-nni akken yeylin
neğrey-d seg-s taciđa
Tecfa asmi needda di sin
tura yezmen-tt si lġedra
Qeddren-tt-id wid ur nessin
ur quddren ayen tezera
Ah...Ah...
Susem ay ul-iw d-ittmektin

Ah...Ah...

ayen akken i ieddin yekfa

Izra-k netthdar-iten

Nek yid-s nleħhu s leeqel

ammer win i ay-d-isellen

Nugad yeweer lbaṭel

yella wi ay-d-iɛdan wissen

Mi nɛedda ad ay-d-imuqel

Ah...Ah...

ruħet ncalleh ferqey-ken

Ah...Ah...

Iɛda-yay Rebbi yeqbel

Ahat tebyid ad tezred

ay abrid i d ay-icfan

Ahat tebyid ad tezred

sanga i d ay-ḍeggren wussan

Beddley mačči d win tessned

nettat ixede-itt laman

Ah...Ah...

Nyil nefreħ ziy neyleḍ

Ah...Ah...

nmger-d irebbi n wurfan

27) Itij

Itij i la d-icerrqen
mačči inu n wiyad
Ccbaħa n wayen icebħen
mačči inu n wiyad
Ayen akk i jemmēen medden
mačči inu n wiyad
Ur tesēiđ i yi-d-isaħen
aqla-k twalađ

Uh ay aħbib
ggrant-d wallen-iw ad ruy

Lħif ajdid mi d-yusa
Aqdim yekfa
akken i d-yanna bqaēlaxir
Lğerħ aqdim mi yemħa
Ajdid yura
yetaβeε-d gma-s zdeffir

D acu i d iyi-d-iggran tura?!
Uh ay aħbib
Ggrant-d wallen-iw ad ruy

Tekka-d seg wul-iw semmeđ
Seg yimi yeccēđ
yeεceq di tin iwumi ur izmir

Almi d asmi qrib tt-ibbeđ

Yeddem-itt wayeḍ
yeggra-d ur yemmut ur yeddir
Yuyaln am wegris semmeḍ
Uh ay aḥbib
Ggrant-d wallen-iw ad ruy

Ggullent si tazwara
Ar tagara
ur asent-fhimey d acu-tent
Ukrent syur-i lehna
Anda tella
yedda s kra n wayen i zelment

Dacu i d-ggran tura?!

Uh ay aḥbib
Ggrant-d wallen-iw ad ruy

28) Fkiy i iyebnan awal

Fkiy i iyebnan awal

alarmi yuzaf yiyes

Ul-im ad iyi-d-issawal

ttuy amek i iga yiðes

Tekfa lemħiba ur nuklal

ul-iw si lġiha-m yuyes

Am wakken ðelbey lmuħal

zzehr yugi ar d-iħesses

Stayfirelleh a Rebbi

win yef i eeddant ittyađ

Ssney-kem tessend-iyi

ul-iw yer-m d asemmađ

Wissen ma tħemmeld-iyi

nek kerhey deg-m kra i teseađ

Ibda wul la kem-itthibbi

asmi kem-id-xeđben wiyad

Hubbent-d fell-i lmeħnat

dayen iwmi ur izmir leqlam

Tettban-d lqima n leħyat

s lmut mi ara d-tzur axxam

Tettban-d lqima n tafat

mi ara k-iwwet wugur n tħlam

Wwin-kem deg yir teswaet

tban-iyi-d lqima-m

A tin mi beddley isem

akken ad t-seggmey d asefru
Tessegraḍ-iyi-d ala ssem
ur ittazad ur iḥellu
Ternid i lehmum lhem
ma ixus wul ad as-nernu
Textareḍ ayen ilhan i kem
Iyeblan d-iggran i

29) Ixef ittrun

La qqarey kan tyabeḍ
yas ma zriy kulci yekfa
Yas la qqarey ad d-tuḡaleḍ
zriy ḥaca di tnafa

Kra n wayen ezizen fell-i
s yisem-im i as-giy isem
Akken ul-iw ad ithenni
ad iyil mazal-ikem

Deg wezniq mi ara beddley
tullas ttmuqley-tent
Mačči d abeddel i beddley
d udem-im i ttnadiy yur-sent

Ma sliy lhedra frawsey
ma sliy i lehdur tennḍ
S idis-iw ttneqlabey
tteudduy yid-i telliḍ

Kerhey mi ara d-yaweḍ yid
ttmektayey-d ass-nni
Kemmini ass-n i tekfiḍ
ma d nek ass-n i bdant fell-i

Kerhey mi ara d-yaweḍ yid
ttmektayey-d ass-nni
Ass-n tertahed ur tezriḍ

mi yi-d-sswalen lyaci

Ssawlen-iyid lyaci

mbeid sliy-d i usuy

Ulayyer ma nnan-iyi

Hsiy s wayen ad idru

Ttmektayey-d yef wassen

hubay ad kecmeý s axxam

Tiftilin i d am ceelen

d tafat yecban tlam

Mwexxaren akk lyaci

tbaned-iyi-d amzun tettsed

Muqley albeed ad d-yini

d tanekra i mazal tekkred

La ttmuquley di lyaci

bran s wallen akk zran

Ma d nekkini ar ass-agi

ur uminey s wayen idran

Ggulley ar d ad teddreð yur-i

ulac ad t-id-rrey illa

Ur qebbley yiqen ad d-yini

ayen akk i yeðran yeðra

Ggulley yur-i ar d ad teddreð

yas ad beddley lmektub

Ma yenna-d Rebbi tjeheḍ
ad as-iniy tewwiḍ ddnub

30) Anida n-teğgam mmi

Nettat (mmi-s) :

Ay irfiqen-iw di tta
ya wid i d-yezzin fell-i
Lmut walay-tt attan da
walay-tt la d iyi-d-tettwali
Siwedet lexbar i yemma
win yelheqen ad as-yini

Inta-as:yemmut wer yenter
int-as ad teşber fell-i
Ma tectaq ad iyi-tzer
ad tmuqel s udem n mmi
Yurwat azent-as şşber
qbel ad ruhey ggalet-iyi

Nettat:

Urgay yar targit lecca
yufern -iyi-d lmeyytin
Tıfey itbir di tala
seg ifassen-iw i d iyi-t-wwin
Uyaley ddmey abuqal
yeyli-yi mazal lhiy
Aman-is sswen akal
iyad-iyimi t-rziy

Mazal akken di targit
walay wi ezizen am rruḥ
Yanna-yi-d:ta ddunit

kra tet̄tefed̄ ad am-iruh̄
Ata yusa-d wa ara waliy
targit-agi ur d iyi-tewhi
Ttxil-k ma k-steqsiy
anida n-teğğid̄ mmi ?

Iming amenzu :

Si lxedma n luzin s axxam
tafat ur tt-nettwali
Açhal aya ur nemsalam
ur t-zriy ur d iyi-yezri
Sliy yi sur t-yuy wara
la d-ilehhu d cceyl-is
Tæewq-ay akk lxedma
wa ur yettmezra d urfiq-is
Leetab n weyrum akka
aqlay ncab am yilis
Simi a nernu ddunit-a
ad texdem deg-nney lebyi-s

Hedren-i-d medden fell-as
ya d tit-iw ur t-tezri ara
Steqsayey-ten kull-as
ad d-yawed̄ deg wussan-a
Iæetteb iman-is aṭas

Ad ixdem i taggara
şber kan qrib ad d-yas
Ruḥ ur ttxemmim ara

Sin yerfiqen-iw aten-iyi
ma walen-t steqsi-ten
Ahat ad ten-id-iweşşi
şşeḥ ad t-tafed yur-sen
Ayen akk ad am-yini
d nutni ara t-id-issiwden
Fiḥel ma tuggaded akkenni
mmi-m,ur tessid i t-yuyen

Nettat :

Imi-s la d iyi-d-iskiddib
allen-is mlant-d şşeḥ
Iḥesb-it mmi d aḥbib
tidet yugi ad tt-id-yefdeḥ
Ad qeddmeḡ mačči d leib
yer wayed ma d-yessefreh
Ayen ara d-yini ma ur t-yeqlib
uggadeḡ tidet teqreh

Ttxilek a wagi d-yusan
ur teffer tidet fell-i
Mel-iyi d acu yeḍran
anida n-teḡḡid mmi ?

Iminig wis sin :

Ġḡiy-t-in yerwa rray-is
seg widak i iyur zzhu
Di lyerba yufa iman-is
ur d-ittas ur d-ittnulfu

Ur d-ittmekti d warraw-is
ur d-ittceggiε ur d-ittaru
Ur d-ittmekti d wexxam-is
ney yemma-s yeğġa tettru
Yelha-d ala d rruḥ-is
Kkes seg wallen-im udem-is
menε-it kan si ddeewessu
Akka i tderru d lmetl-is
Mi s-tekkes tirzi n wegris
lhem mačči ad as-yecfu

Atan izweġ dtrumit
ad issali axxam ajdid
Ad as-yaf ixef-is i ddunit
lxir fell-as ad yettzid
Ur d-ittmekti d teqbaylit
ur d-ittmekti aggur n leid
Amzun iεawed talalit
yefreḥ mi s-ineġer webrid
Yezra yeydel tajaddit
Yemḥa later-is iεemmed-it
axxam i yeğġa ur yebdi
Ruḥ kan seg wul-im kkes-it
Lebḥer i as-yehwan yečč-it
ayen rzagen ur d-ittizid

Nettat:

Leib yak ur d-ittnulfu
deg iżuran i d-yettcetil
Mmi lemmer ad ay-yettu

mačči deg waggur qlil
Kker ay ađar-iw lħu
tidet amar d yid-s nemlil
Ay ul-iw iqebren ttru
tergagiđ fehmeγ-k aħlil

Ay iminig d-isswaden
ttxil-k tidet mel-iyi-tt
Zwaren-k-id yerfiqen
kul wa d lexbar d-ittawi
Ɛedday-d akk steqsay-ten
nek cukkey leēben fell-i
Iban yef wudem-ik leħzen
anida n-teğgiđ mmi?

Imnig wis tlata:
Qqim-d a tamayart Ɛzizen
tidet ur tebđi yef snat
Ad am-iniy lehđur qerħen
tiđ-iw ayen illan tezra-t
Tecfiđ i winna ikerrzen
lexla s tidi-s yefsa-t
Akal i t-id-yessekren
i yezzin fell-as yečča-t
Tecfiđ i wi d-yemmuten
mi ddren yelben tasweet
Deg yiwet n tegnit ruħen
kul wa kra ikseb ixella-t
Tecfiđ i wid yekkatēn
nwan lğehd ur yettfat

Tecfiḍ asmi d-ttwten
kul wa lmektub-is yerna-t

Tecfiḍ leḥyuḍ mi bedden
ttqasamen-d i tafat
Mi d-γlin teḥderḍ-asen
ğğan abrid twala-t
Mel-iyi-d wa d-yeqqimen
aqlay necba di tceḡmeḡt
Mi nefsi nyab yef wallen
ṭṭlam ad idel tafat

Ur illi lekdeb ara yenfeḡn
ṣṣeḥ iban webrid-is
Ad am-iniy tidet yellan
rebbi yefra-d ccγel-is
Mmi-m ikelleḡ-as zzman
nekkni ad nebdu di later-is
Mliy-am tidet yellan
euhdey-t mi s-medley allen-is

31) Zzin arqaq

Sebħan i yexeddem uxellaq
wi kem-izran ad yessefru
Temlekđ-iyi a zzin arqaq
udem-im irreq d asafu

A zzin arqaq
Udem-im ireqq
d asafu

Mi truħ yer tala ad d-tagem
fell-as la ttyennin leđyur
Win i yef tædda ad yewhem
i warrac eerqen lehdur
Ul i yebya siwa kem
d kem ay udem n nnur

Ssbeħ mi d-tđal si ttaq
itij yeđsa-d yef wudem-is
Ya ssifa n lwerd aleqqaq
sebħan wi ixelqen sser-is
Mi kem-iğġa wul ad kem-ictaq
tcerkeđ di ddunit-is

S ssifa-m tmelkeđ-iyi
fell-am d aħebber kullas
Ula d iđes yeğġa-yi
d aewaz ar d yali wass
Lexyal-im yezga yur-i
lefraq s sser yerna-yas

32) Aḥal i hedrey fell-am

Aḥal i hedrey fell-am
uqbel ad hedren wiyad
Aḥal ḥkiy yef ssifa-m
walay-kem ur d yi-twalad

Ma walay-kem twennsey
theqqey yid-i tellid
Mkul aḥbib ad as-alsey
seg wakken i d yi-terhid
Lukan d sseed i kesbey
ad iliy d win tebyid
Imi d zzeher nnuyey
aqli seg widen tenyid

Twezned yewzen yisem-im
yur win i kem-id-ixelqen
Muqeley ger tezzyiwin-im
siwa kem i d-yufraren
Deg wul lxezra n wallen-im
tecba di rras d-iffalen
Nterrey ddnub i yiri-m
ḥyu-d layas yemmuten

Hemmley ssut n ssut-im
ay ul-iw i tettyaded
Hemmley ad zrey awal-im
yas ulukan di lkayed
Hemmley ad d-bedrey isem-im

deg yimi-w ur yuzzil wayeḍ
Ḥemmley ad waliy udem-im
kem wis ma ad iyi-d-tfekkred

33) Ġamila

Ay arfiq berka ašhisef
ayen i k-iēddan anef-as
Sseed ittas-d ixulef
mačči ara nbeddel ššifa-s
Nusa-d nek yid-k n wulef
mi tt-nebna ad thud ar llsas

Nerġa lexbar-im
ur d-yusi ara
Nurġa lexyal-im
fell-am nerħa
Awid-d afus-im
Sken-iyi-d udem-im
I yecbeħ yisem-im
a Ġamila

Ur ifat lħal
Mačči d lmuħal
Yibbas ma nemlal
ad as-iniy
Ferħey mi d-tđal
Ĥezney mi tuyal
Lehna-w s lekmal
yid-s i tt-ufiy
Amzur-is d akbal
D lwerd amellal
D rrbeħ i tuklal
i as-ttmenniy

Ma truḥ yer lexla
Ma truḥ yer tala
Tiṭ mi tt-twala
tettu kulci
Mačči d menwala
Tehbel si ššifa
Steqsit win terḥa
ad awen-yini
Win i yef tædda
Ad as-teğğ ccama
Amzun di tnafa
i tt-nettwali
Xir lemmer teḥjeb
Bezzaf i ay-teεğeb
Nuggad ad nesleb
yef lğal-is
win iwimi tekteb
D ššeḥ ad yekseb
Ad as-tif ddheb
deg wexxam-is
Bezzaf tettwaḍleb
D ayen icban lekdeb
Açhal tætteb
tiziwin-is

34) Ƴef yisem-im

A tin Ƴef yuzzel leqlam
ttwaliƳ-tt ur yi-d-twala
A tin s yecbeḥ wexxam
tecreq-d iṭij di ccetwa

A tin d-itteeddin neḥreq
awal ur d iyi-d-ittali
UggadeƳ ad d-yali lmenteq
ad d-yeyli wedrar fell-i

Lukan ul-iw ad t-teƳreq
d acu Ƴer-m i yessaram
Lemmer ayen i yebya ad-tfehmed
ad d-yeyli wedrar fell-am

Ƴef yisem-im aeziz yuzzel leqlam
terḥid-iyi a tin yezdyen ul-iw
Ya ṭṭejra n lxux d rebban waman
lexyal-im iteddu ger wallen-iw

Ƴerqen lehdur di tebrat n sslam
eerqen i wul lehdur ara yini
Mačči d ayen ara d-yehku fell-am
d timlilit yid-m i yettmenni
D kem i d iṭij ma d-iyli ṭṭlam
kul mi d-bedreƳ isem-im berka-yi

Win i d as-yennan atan Ƴuḍen

ifhem-iyi ma ijerreb yezra
Helkey lehlak n wid yettmelken
mačči yur ṭ̣bib i tafen ddwa
Deg wul-iw siwa kem i izedyen
mi tkecmeđ i d-yelqent tebbura

Yef yisem-im tasa igezm-itt lmus
tejreḥ tettru kul mi ara d-temmekti
Tettxemmim yef zzehr-iw ixus
siwa netta i kem isbeeden fell-i
Ḍelbey di Rebbi ad ay-d-yay afus
tafat anga tella ad d-teflali

35) Ma selbey

Ma selbey lexbar siwǧ-it
ttxillem a tabraǧ inna-s
Ur ksaney ara
rǧaget fell-i ddunit
Seg wasmi beǧdey fell-as
Ur sbirey ara

Mmektiy-d yiwen was
Mi walay ǧeddant tullas
yergagi wul-iw
Rreǧq-iw beǧdey fell-as
Ttxilem a tabrat inna-s
idaǧ lxatǧer-iw
Deut ad t nnuba-s
Di ddunit ad yaf ayla-s
am tezzyiwin-iw

Ur as-ttamaǧey i targit
Ass-n mi tǧsey tameddit
yewwi-iyi-d Rebbi
Tesferǧ-yi-d ddunit
S kra mennay tqebel-it
yur-m terra-yi
Ukiy lferǧ tbeddel-it
Terra tament d lǧentit
ziy tyur-iyi

Tura mi ewjen wussan
At Rebbi emden walan
ttrağuy tafat
Eyiğ ttsehhirey uđan
Ferğey i lmeğna i ieddān
yas mazal snat
Zzher itğsen kul lawan
Aki-d beggen-d lberhan
eyiğ di cceddat

36) Tabrat n sslam

Uriy-as tabrat n sslam
ur iyi-d-terra ara
La tteawazey di ttxemam
ur sbirey ara

Wessay aggur d yetran
itij dtziri
Ad d-awin lexbar yellan
amek tettili
Teğga-d ul-iw deg yiyeban
truḥ tettu-yi
Sebrey ad eeddin wussan
ma d iyi-d-temmekti

Ma d ḥekkun fell-am medden
lehlak-iw meqquer
Leğraḥ i d-teğgiḍ nedfen
terwiḍ lxaṭer
Urfan n lḥubb-im weeren
yerqen am lebḥer
Yendem wul-iw mi kem-issen
yas yebya ad kem-iḥzer

La qqarey i wul thedden
yiwen wass ad t-tettuḍ
Ad d-tas tin ara k-iḥemmlen
si lhem ad t-teḥluḍ
Anef-as i tin k-ikerhen

ur tt-tetrağud

D tilufa n medden i k-yuyen

ayla-k ar t-tezhud

37) Ma ketbey

Kul yum fell-am i heddrey
ul-iw d amehzun ixaq
Ur zmirey ara ad sebrey
wağeb-it-id a tin yectaq
Fell-am aggur ad t-awedey
eemmdey i lmuħal ma ilaq
Isem-im fell-as ad t-ketbey
kul iđ ad am-iban si ttaq

Ketbey isem-im yef lħiđ
ketbey-t di ttaħla n lakul
Ketbey-t iwakken ad t-twalid
netta d yisem-iw yeddukul
Ad ten-tafađ anda teddiđ
yas udem-im beedey-t iđul
ad tfehmed i as-teğğid i wul

Ad tcehhed ttejra n čina
i deg zik debeay isem-im
Ar ass-a mazal-t yella
yas tura yuħal d aqdim
Iqdem bħal lemħibba
icerken ul-iw d wul-im
Ifer-is si zzman yerka
azar d ajdid yeqqim

Ma ketbey isem-im yef leħyud
ma heđrey i medden fell-am

Cfiy i wayen tettud
anef i wul ad yessaram

38) zriy mazal

Zriy mazal

Sebrey d uzzal

ad iyab wudem-is

Ziyen simmal

Yas ifat lhal

Am yiđ am zal

teğğa-iyi later-is

Ay agerru

Asmi akken i k-ceeley

Ay afus-iw

Asmi k-sseryey

Tella ccama

Yef lğal-im tedbee

Times tensa

Nek baqi herqey

Udem-im yewwi-t

işah-d i wayeđ

Udem-im yewwi-t

jemæy-t di lkayeđ

D tteswira-m

I d-jemæy s axxam

Tettekkes tlam

yas kem tyabeđ

Ay ayen byiy

acuyer tbeđeđ?

Ayen ttmenniy
fell-i la treggled
Tura mi eyiy
I snitra-w hkiy
Ayen ttyenniy
ahat ad as-tesled

39) A tin iyeben am yetri

A tin iyaben am yetri
yeereq wanida iteddu
Yeħzen waggur deg igenni
yeħzen win teğgiđ yettru
Asmi akken i tyabeđ am yetri
yeereq wanida iteddu
Yeħzen waggur deg igenni

Rran aejar yef wudem-im
am waggur yeffer usigna
Tawla yesseryayen allen-is
yeggra-d later-is di lhara
Allen-iw ddant d uđar-is
zriy d ayen truħ tura
Maεac ad sley i ssut-is
win ad as-yeslen yella

Steqsayey ttaq-nsen
Nniy-as wa d-yettđillin
Yenna-k tura ad iyi-yelqen
Ur tseiđ wa d iyi-iwalin
Ad twaliđ lemri-w yeħzen
D uyebbar ad i-yalin
D ayen i k-yuyen i d i-yuyen
D nekkni i tt-id-ittamektin

Tabburt ideg i tetteeddi
ḍelbey-tt d acu i twala
Tenna-k lḡehd-iw yeqli
wi yef ara eassey tura
Win ibyan ad d-iwali
ur d-iggri d acu nesea

40) T Afat

A tafat n ddunit-iw
wali-d win teğğid yuđen
Azar-im yuy-d akk ul-iw
idammen-iw deg-s uzzlen

Tekksed i teyzalt sser
tamuyli n medden akk yur-m
Ilemzi teğğid-t yesker
tilemzit seg-m tusem

Ma zriy lwerd n tefsut
ttmektayey-d şşifa-m
Læeql-iw ssber yettu-t
teshermed fell-i naddam

Lemmer zmirey ad am-hedrey
ad am-iniy wi d i-yerhan
Ad am-iniy wi yef i selbey
ma ur tezrid medden akk zran

Axemmen yezga fell-i
deg wexxam ney di berra
Yas lweqt la yetteddi
fell-am ur sbirey ara

nnan-iyi-d wid steqsay
lweqt ittawi-d şşber
Açal ayagi i ruğay

yugi ad yethedden lxaṭer

Lehlak-iw yeqqim d ajdid

seg wass-n amezwaru

Ul-iw mazal-it d awḥid

ma d izri-w mazal yettru

Leğraḥ n lemwas sehlen

kul lehlak yesεa ddwawi

Lḥubb yesskaw ifadden

d leğraḥ mebla ccwami

41) La ttnadiy fell-am

La ttnadiy fell-am

anida telliḍ

La ttnadiy fell-am

yeedel wass d yid

Ffudey ṣṣifa-m

Lluzey lhedra-m

ayyer d iyi-tenyiḍ

Yaas la kem-twaliy

zriy tbeeded

Yaas yid-m ttiliy

kem ur tfaqed

Yaas la kem-ttnadiy

yef tmuyli-w teffred

Di tirga-w ufiy

ayen i d iyi-tekksed

Ma byiy ad kem-zrey

ad bellæy allen-iw

Ad kem-ttsewwirey

weḥidi di lmux-iw

Anef-iyi ad ffrey

sser di sser-iw

Ugiy ad t-ferqey

yeḍbee deg wul-iw

Hkiy imetṭi-w
i wid d as-islan
Skeney leğraḥ-iw
i wi t-iwalan
Kra nudant wallen-iw
later-im ur iban
Balak d lmux-iw
i kem-id-isnunlfan

42) lehlak

Lehlak i d-teġġid deg-i
Ur yesei amdawi
yef lġal-im i d iyi-yextar
Am wakken yeggul fell-i
Ar d iqqim yur-i
alamma subben lecfar
Uli d-ixdem imetți
Rruh la ixetti
am lgaz yeġġan lefnar
Si ddunt tekkesd-iyi
Urġiy-am Rebbi
d lmut ad i-d-irr ttar

Rruh-iw ad n-yas d aħmam
Ad n-yawed s axxam
ad am-n-ibedd yef şşur
S şşut-is ad am-yefk sslam
Qbel ad d-yeyli tılam
ad n-iruh lewhi n tıthur
Muql-it mliħ ma iæerq-am
Yettawi ccama-m
d ccama s-ġġan leyrur

Ad n-yuyal d afrux n yid
Ad n-yas ur tebnid
wali-d allen-is di ccqayeq

Ad am n-ihder yef win teġġid

Alarmi t-tennyid
seddaw tmedlin yehreq
Rruḥ-is anda tellid
Ad n-yerzu kul id
bac naddam ad am-yeereq

Lehlak ad n-yerzun yur-m
d rruḥ-iw ayen
lehlak-nni d iyi-yewwin
Ad n-yas s ul-im ad t-yeedem
Yef wayen i as-ixdem
ad tsafred mebyir aewin
Rruḥ-im ad t-id-yeddem
Yid-s ad t-id-yeddem
yur Rebbi ad ddun i sin

Si tmedlin i d iyi-rran
Aṭas i d-yeggran
ad am-tent-rren ikemmini
Ad tezdeyḍ ger iḥekwan
D ixxamen imsawan
lḡar-im d nekkini
Wid yessaramen ad kem-səan
Iyur-iten zzman
yerra-iyi-kem-id ar yur-i

43) La staqsayay itran

La steqsayey itran
ma ad d-awin lexbar
La tteeddin wussan
ul-iw yetheyayer
La tteeddin wussan
ul-iw yetheyayer
Ur gganey uđan
rwiŷ ahebber

Tezriđ ma ad kem-ttuy
yef læhd-iw tecfid
Fell-am ay ttruy
d ul-iw i terhiđ
Fell-am ay ttruy
d ul-iw i terhiđ
Fihel ma ad am-n-ħkuy
fihel ma ad d-testeqsiđ

Urgay-tt ass-nni
terfed-d s wallen-is
Yiley d ayenni
ad rwuy udem-is
Ul ad yethenni
ad yaweđ lebyi-s
La ttruy ya lyaci
Mi beddley idis
ggriy-d kan weħdi
Iruħ lexyal-is

44) Byiy ad d-iniy

Byiy ad d-iniy
ad yifsus wul-iw
Ur tsaed wi yeniy
ugadey tili-w

Urgay-tt ass-nni
trefd-d s wallen-is
Yiley d ayenni
ad rwuy udem-is
La ttruy ya lyaci
mi beddley idis
Ggriy-d kan wehdi
iruh lexyal-is

Udney kem tebyid
wekkley-am Rebbi
Udney kem tezrid
tezrid acimi
Tezmerd ad d-tinid
nek ggiy kulci
Dayen i tettnadid
berka-kem anadi

Ayen akk i d-nniy
fehmet a medden
Mačči yef tin byiy
ikfan ifadden
Yas la d-tmesliy

d ayen akk niḍen
Deg wul-iw zriy
d acu i d-iḥerqen

45) Anef-iyi

Anef-iyi

D aewaz iɗes yeğğa-yi

Anef-iyi

D awḥid uyey tannumi

Tenniɗ-iyi ar d ak-ḥkuy

si melmi i bdiy lhif

Mačči dtatut ay ttuy

a Rebbi ad k-in-yawed nnif

Lemmer ad ak-d-ḥseby ayen i ruy

seg yimetṭi ad yenjer wasif

Ur temired ara ad tketbed

tilufa mebla lhidad

Lemmer igenni d lkayed

lukan lebher d lmidad

Ad ak-d-ḥkuy wis ma ad tammed

Ma skadbey Rebbi yeelem

Ddunit ddunit kan

Ur telli d ayen nniden

Lebher ččuren-t waman

Igenni ibeɛd yef wallen

Anef-iyi nek d iyeblan

Wulefn-iyi wulfey-ten

46) Taqbaylit

Ayla-m əqli-it
yur-m ad as-tebruḍ yiwen wass
A taqbaylit
ad d-yecreq yitij yuli wass

Yas ma nettnay
seg umennuy i d-yekka nnfee
Azar-nney
deg wul ibded işeḥha
Freḥ yiss-ney
ma truḥeḍ d acu neṣea
Kem d yemma-tney
gara-ney nefhem nezra

Win iruheṇ
yella wayeḍ deg wemkan-is
Win ifec̣len
ad nebded s idisan-is
Wi kem-ihemmlen
fell-am isebbeḷ ṛruḥ-is
Iæbd-ikem
yiss-m i yesbeḍ lqedd-is

Ma neğga-kem
ğgan-kem wid tqureeḍ
Anga-t wudem
is ara nqabel wiyaḍ
Aqlay yid-m

nesɛa-kem akken d ay-tesɛaɗ
Nettwali yiss-m
akken yiss-ney twalaɗ
Laɣel d aqdim
ur iruɣ akken ad t-id-nerr
Ur ttxemmim
ma di ttiq ney di liser
Tameslayt-im
wa ara tt-iyedlen ma yezmer ?
Ma d arraw-im
yis-sen i tebded lezzayer

47) uyal-d

Nettat:

La ɥettben wid iyi-kran
La ɥettben yid-i lesnin
Ma ur tezriɗ medden akk zran
Tɗul lɣerba i k-yewwin
Steqsi d acu yeɗran
Widen ibbden ad ak-inin
Ad ak-mlen yakk ayen illan
Ahat ad k-id-smektin
Yur-i sɣber yelben-t wurfan
Mačči d aseggas ney sin

Netta :

Lehdur-im nyan-iyi
ad ten-awiy yid-i d aɣwin
Abrid rɣag i tmuɣli
abrid-nni d i-yewwin
Ffrey yef dixel imetɥi
yur-m wi kem-id-ittwalin

Uh ay iɥbiben-iw

Iɣerq anwa i d abrid-iw

La ttmuquley mkul lɣiha
yuker-iyi wul-iw fell-am
Ttwaliy-kem di tnafa
a lɥezn-iw mi ara d-yeɣli tɥlam
Arrbeɥ n tizzya-w tezha

kul lweqt ad d-tas s axxam

Uh ay iħbiben-iw

Iereq anwa i d abrid-iw

Mennay-n deg-k a Rēbbi

siwa keč ara d-iqqimen

Mennay yiwen wass ad d-naki

leħyuđ fell-ay bedden

Ad nezer tawwurt ad d-telli

d wid nebya ara d-ikecmen

Uh ay iħbiben-iw

Iereq anwa i d abrid-iw

Nettat:

Uyal-d ay uđrif

ul-iw ybbehba

Iferq-ay bessif

zzman bu tlufa

Nettat :

Rebħey-d siwa lhif

Yenya-yi wurrif

Izri-w yettifif

iyleb csetwa

Lweqt yettēddi

nekkni nettwali-t

Muḥal ad d-yezzi
leṣmer yettawi-t
Iruḥ wass-agi
Yuyal d idelli
Yenyes si temzi
akka ay d ddunit

Nettat :

Uyal-d ay uḍrif
ul-iw yebbehba
Iferq-ay bessif
zzman bu tlufa

Netta :

Rrbeḥ nwala-t
nwala tili-s
Nek yid-m nurḡa-t
ad ay-d-ibeggen udem-is
Lḥal a yettfat
Iḡḡa-yay neḡḡa-t
Zzher yesserwat
ixeddem rray-is

Nettat:

Uyal-d ay uḍrif
ul-iw yebbehba
Iferq-ay bessif
zzman bu tlufa

Nettat:

A zzwağ n lehlal
kem tyatt-iyi
Lukan s wuzzal
ayla-nney ad t-nawi
Itij mi d-ıdal
Mi yendem yuyal
Lweqt yettazzal
şahha di Rebbi

Nettat:

Uyal-d ay uđrif
ul-iw yebbehba
Iferq-ay bessif
zzman bu tlufa

Netta:

Anf-iyi aħbib
ula i d ak-ħkuy
Lbæed ur iqrib
wass ideg ara ħluy
Ur ufiy tıbbib
Zzman yeskiddib
Ma la ttruy d leib
anef ad ssefruy

48) Tibratin

Aha ddem-d astilu
Ad ak-n-ḥkuy keč ttaru
Heggi-d lkayēd ad yekfu
yeččur wul,ah...

Ad ak-n-hedrey s teqbaylit
S wayen i k-ihwan ketb-it
Win ur nefhim sfehm-it
keč tezriḍ,ah...

Aru-tent am tebratin
D keč ara tent-yawin
D keč ara d asen-yinin
dayen iruḥ,ah...

Ini-yas i yemma ḥemmley
Ad iyi-d-yaf lḥal ruḥey
Mi ara n-yas wayen i am-n-ketbey
semmeḥ-iyi,ah...

Nek d ddunit nemxallaf
Ur tt-ufiy ur d i-tettaf
La tettleab yid-i am welqaf
terwi-yi,ah...

Lemmer zmirey ad as-kellxey
Ad seuy tasa ad mmtey

Iwakken ad as-rewley
berka-yi,ah...

Imi lkurağ-nney ifut
Nettazzal ad d-nawi lqut
Nugad ddunit d lmut
ad rewlay,ah...

A yemma aqliyi ad rewley
Ur zriy sani ara ruḥey
Ad leḥuy alamma bbdey
wis sani,ah...

Kem zriy ad iyi-tfehmed
Tifed-iyi akken d iyi-tessned
Seg wasmi akken iyi-d-turwed
siwa lhif,ah...

Luley-d itri-w d asemmaḍ
Mačči d ayen ara d-tcafaḍ
Tezriḍ mi akken i d iyi-d-tesḍaḍ
anef-iyi,ah...

Tturebbay-d d amehqur
Seg wass-n anyir-iw mechur
Ma ruḥey yer lebḥer teqqur
d akkagi,ah...

Mi meqqrey yiley ad tbeddel
A yemma imiren i tkemmel

Ula d asirem fiḥel
dayenni,ah...

Ma nniy-am qqim di lehna
zriy ur twehhemḍ ara
cerreg tabrat-iw tekfa
ttu-yi,ah...

Ketb-as tura i texḍibt-iw
Ad d-tekkas taxatemt-iw
Siweḍ-as merra lehdur-iw
sferḥ-itt,ah...

Tabrat-agi mi ara tt-teyred
Zriy aṭas ara tferḥed
Serrḥey-am ad textired
win tebyid,ah...

Asmi d iyi-kem-ifka baba-m
I zriy txerb nniya-m
Ul-im kra i yessaram
iruh-as,ah...

Ass-agi lliy-am lqid
Rriy-am-d ul-im d ajdid
Mennay ad am-d-ifk webrid
siwa lxir,ah...

Mačči d nek i m-ilaqen
Nek seg wigad yettewten
Amkan-iw d iderwicen
tifeđ-iyi,ah...

Xir aqcic la yeqqar
D ṭ̣bib ney d kumişar
Ney win yettfeğgiğen am lefnar
d lmetl-im,ah...

Tabrat-agi yrant wallen-im
Sfeđ yiss imeṭ̣ti n lferh-im
Tæfsed-tt ddaw uđar-im
dayenni,ah...

49) Arġu-yi

Leeca wis d acu yeḍran
s umeġġed taddart teqlee
Lyaci ffyen-d s izenqan
tiziri tbedd yef yezra
Di tafat mi d-εeddan
Ayen akken i d-εebban
yufrrar-d nnig iqqerra

Azzeka-nni mi d-kkrey
Tiyri n leibad ur s-sliy
Aeni neṭlen-t ur ḥedrey
Yili di taddart i lliy
Am win s innan:ad k-wtey
Yerna ad ak-ggalley
Ma tsuyed ar d ad ccetkiy

Ayen akk i nehder
Wissen ma ad d-yehder
yefka-t unebdu i lexrif
Ma nniy-am ṣṣber
Tezriḍ ulayyer
ihfiḍ ṣṣeber n bessif
Ma nru ma nehder
Ma nsuy ma neqber
ayen zṣayen ur d-ittixfif

Arġu-yi, arġu-yi
nnan wid i d-issawlen

d lggira i yezwaren
Arğu-yi,arğu-yi
arğu ad am-hedrey
fihel ma eetley
Tezriđ d acu i d ay-yuyen
d abrid ad ruhey
ayen idran qebley
Lexbar n wa ad d-yuyalen
yer din mi ara awdey
Ad am-d-ħkuy i d iyi-yuyen

Arğu-iyi,arğuyi
Widak i yettdebbiren
Snulfan-iyi-d aedawen
Arğu-yi, arğu-yi

yer tmacint uliy
D irfiqen i n-ufiy
udem-iw am wudmawen-nsen
Deg-sen ttwaliy
Yur-sen ttcabiy
yiwen uekkaz i ay-yewten
Ma teylim lliy
Tellam mi ara yliy
di lmeħna-nney d atmaten

Arğu-yi,arğu-yi
ceggeen-iyi ad nnayey
wissen ahatad d-uyaley

Arġu-yi, arġu-yi

Mi nebbed twennsey
Deg waṭas yid-ney
rrēud meḅeid i s-nsel
Mi beddlen beddley
Leḥwayeġ i kksey
rġant ad iyi-d-yerr wesfel
Imiren ugadey
Di ddqayeq ḥettbey
wa ad d-yuṡalen ad awen-imel

Arġu-yi, arġu-yi
s azrar eellqen-iyi isem-iw
tamekkḥelt ger ifassen-iw
Arġu-yi, arġu-yi

Tettuy-kem tikwal
Yekkes-ikem wuzzal
yekkes-ikem si ger wallen-iw
Aṡebbar azal
Ur ḥwaġen awal
d wid i itezzin di lmux-iw
Ass yekfan mazal
Azekka ad d-yuṡal
seereqn-yi leḥsab-iw
Arġu-yi, arġu-yi
rṡmel s yiṡij yeḥma
ikemmel-as rṡsas yerya
Arġu-yi, arġu-yi

sliḡ taqcict terna
semmi-yas lehna
Ahat ad telhu d lfal
neeya di lgirra
d amennuy neḡwa
Ma ulac ad ay-d-irjem wakal
neḡzen mi nenya
neḡreḡ mi d-neggra
Ad as-nekkas nnuba-s i ccwal

Arḡu-yi, arḡu-yi
kulwa ad yuḡal s axxam-is
akken ad iḡfed leḡraḡ-is
Arḡu-yi, arḡu-yi

50)Amjahed

Zriy yelli-s n wedrar
Leeqel-iw iħar
ufiy-tt-in tegguni azru
Am tid iemren tuddar
Wer tettunebdar
tetṭef mmi-s seg ufus tettru
Argaz-is yemmut yuzzer
Yer rṛsas yezwar
nnekwa-s yeddem-itt waḍu

Nerra-yak aggur tezzleḍ deg-s
Nerna-yak itri tneṭleḍ deg-s
newt-ak afus mi temmuteḍ

Sliy i tagnawt tnuṭaħ
adfel yebda-d d ameččim
Tamyart tebded ger lelwaħ
yef mmi-s anida n yeqqim
yesnulfa-yam-d lkifaħ
di lğennet ad am-ig amkan-im

Sliy i rṛsas yetterdeq
yekker uyebbar di tyaltin
Tamyart tbedd yer ṭṭaq
yer mmi-s ma ad as-t-id-awin
Yaş thedden ul-im ma ixaq
d rṛayes n lmuğahidin
Sliy la tzehher rṛuṭlan

iceqqeq wedrar yetti
Tamyart tettnadi yef wemkan
n mmi-s anida yeyli
Ur ttaggad i d as-nnan
lhurriya ad am-tt-id-yawi

Sliy i lyaba tcebbel
d wasif mi d-yerra şşut
Tamyrat telha-d d umuqel
yef mmi-s anida yemmut
Ger watmas i yettwanţel
asmi iruħ s adrar ttu-t

Yensa lkanun deg wexxam
times d iyed irekkeli
Tamyart teawez ala i tţlam
yef mmi-s ansi ad d-yeflali
Azn-as-d şşber a leelam
mi as-t-id-bbin d akuli

Nerra-yak aggur tezzleđ deg-s
Nerna-yak itri tneţleđ deg-s
newt-ak afus mi temmuted

AMAWAL

Awalen	Anamek s tefransist
Afelsen	Esthétique
Affir	Vers
Akman	Abstrait
Amadwan	Concret
Amassay	Responsable
Ameyras	Martyre
agbur	Contenu
Amnir	Scout
Anemgay	Contraire
Ayanib	Style
Ar usrid	Indirect
Asegzi	Faire Comprendre
Asemres	utilisation
Awinas	Siècle
Azamul	Symbole
Srid	Direct
Tadnamka	Polysémie
Tamirant	Moderne
Tawala	Période
Tazrirt	Influence
Tigzi	Compréhension

Tigemmi	Patrimoine
Tirmit	Expérience
Tumant	Phénomène
Tumnayt	Métaphores
Tamsullest	Ambigüité
Timental	causes
Amrad	surprise
Tasentalant	Thématique
Ammud	Corpus
Amegirad	Comparaison
Amahil	projet
tasertit	Politique
tasledt	Analyse
Tamensayt	Traditionnelle
Tunqist	La légende
tulmisin	caractéristique
tazirt	Influence
tawala	Période
tazuri	L'art